

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
МУРМАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

*Зав. Л. В. Искра
в Ленинград.
А. М. Шнитман*

81-99

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ СБОРНИК

Под редакцией
доцента Ю. Н. КЛИМОВА

Шнитман А. М.

Болгарские переводы марксист-
ской литературы 90-х годов XIX сто-
летия и группа "Освобождения
Труда".

Мурманск — 1959 г.

Доцент А. М. ШНИТМАН

**БОЛГАРСКИЕ ПЕРЕВОДЫ МАРКСИСТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
90-х ГОДОВ XIX СТОЛЕТИЯ И ГРУППА «ОСВОБОЖДЕНИЕ ТРУДА»**

Группа «Освобождение труда» заложила теоретические основы русской социал-демократии¹. Г. В. Плеханов, В. И. Засулич и другие члены группы проделали большую работу по переводу на русский язык произведений К. Маркса и Ф. Энгельса. В работах Г. В. Плеханова были изложены важнейшие положения научного социализма, дано глубокое обоснование марксистской теории применительно к русскому революционному движению. Группа «Освобождение труда» создала журнал «Социал-демократ» и организовала публикацию марксистской литературы. Г. В. Плеханов активно сотрудничал в социал-демократической печати Франции, Германии, Австрии, Болгарии и других стран. Большой заслугой группы «Освобождение труда» была выработка двух проектов программы русских социал-демократов. Ф. Энгельс высоко оценил теоретическую деятельность группы «Освобождение труда». В письме к В. И. Засулич от 6 марта 1884 г. Ф. Энгельс писал: «Теоретическая и критическая мысль, почти совершенно исчезнувшая из наших немецких школ, по-видимому, нашла себе убежище в России»².

Теоретическая и пропагандистская деятельность группы «Освобождение труда» оказала большое влияние на идейное развитие болгарской социал-демократии 90-х годов прошлого столетия. Между тем, в

исторической литературе нет специальных работ, раскрывающих глубину этого влияния. В подавляющем большинстве случаев историки обычно ограничиваются либо общими замечаниями по этому поводу, либо приведением отдельных разрозненных фактов, характеризующих наличие такого влияния. Так, А. З. Манфред упоминает лишь три произведения Г. В. Плеханова, переведенные в 90-х годах на болгарский язык, и приводит данные Дома Г. В. Плеханова о переводе работ Г. В. Плеханова на иностранные языки¹. Однако данные эти, во-первых, не дифференцированы по годам и поэтому не дают представления о переводах работ Г. В. Плеханова в той или иной стране в 90-х годах, во-вторых, как нам удалось установить, являются неполными в отношении Болгарии. Неполными являются и приведенные нами данные о переводах работ Г. В. Плеханова на болгарский язык².

В настоящей работе автор стремится выяснить, какое влияние оказала деятельность группы «Освобождение труда» на перевод произведений К. Маркса и Ф. Энгельса на болгарский язык, какие работы

¹ А. З. Манфред. О роли Г. В. Плеханова в международном революционном движении в 90-х годах XIX в. Журнал «Новая и новейшая история». 1957. № 1, стр. 103—104.

² А. Шнитман. К вопросу о влиянии русского революционного движения на развитие революционного движения в Болгарии в 1885—1903 гг. Журнал «Вопросы истории». 1949. № 1, стр. 44—45.

¹ В. И. Ленин. Соч., т. 20, стр. 255.
² К. Маркс и Ф. Энгельс. Избранные письма. Госполитиздат. 1953, стр. 373—374.

Дом Плеханова
1534-077
кн. № 1



Г. В. Плеханова были изданы в 90-х годах в Болгарии, и какое значение имело распространение работ Г. В. Плеханова в Болгарии в эти годы?

Основными источниками, ознакомившись с которыми можно дать ответ на указанные вопросы, являются болгарские переводы трудов К. Маркса и Ф. Энгельса, письма Ф. Энгельса относительно изданий на русском языке произведений К. Маркса и его собственных, ленинские характеристики работ Г. В. Плеханова. Важное зна-

1. Рабочее и социал-демократическое движение в Болгарии в 90-х годах XIX в.¹

Русско-турецкая война 1877—1878 гг. принесла болгарскому народу освобождение от пятивекового турецкого ига. В результате войны в Болгарии произошел социально-экономический переворот, сущность которого состояла в ликвидации турецкой военно-феодальной системы и в победе буржуазных начал в политической и экономической жизни страны. 80—90-е годы XIX в. характеризуются в истории Болгарии ростом капитализма. Если в 1887 г. в стране насчитывалось 36 промышленных предприятий, то в 1894 г. их число выросло до 72, а в 1900 г. — до 103². Первое место по числу предприятий, численности рабочих, объему производства, занимала текстильная промышленность, затем следовали производство строительных материалов, предприятия по переработке продуктов сельского хозяйства. В конце 90-х годов стали появляться отдельные предприятия по изготовлению металлических изделий, заметную роль в экономике страны начала играть добыча угля в Пернике.

¹ См. более подробно о рабочем и социал-демократическом движении в Болгарии в 90-х годах в книге: «История Болгарии». Том I. Москва. 1954, стр. 411—424.

² К. Г. Попов. Стопанска България. Сб. БАН. кн. VIII. София. 1916, стр. 313.

чение для выяснения интересующих нас вопросов имеет изучение работ Димитри Благоева, Георги Киркова, Гаврила Георгиева, в которых изложена теоретическая мысль революционной болгарской социал-демократии. Фактический материал содержится также в русских и болгарских изданиях работ Г. В. Плеханова, болгарской социал-демократической печати, рецензиях болгарских марксистов на работы Г. В. Плеханова, воспоминаниях Христо Кабакчиева, Георги Бакалова, Василя Маврикова, Стояна Нокова.

Следствием развития капитализма было появление в Болгарии в 80—90-х годах пролетариата. По официальной статистике в 1893 г. наемным трудом в Болгарии занималось около 250 тыс. человек, что составляло, примерно, 8% населения¹. Большинство болгарских рабочих в 90-х годах было занято в ремесленных мастерских, удельный вес промышленных рабочих в эти годы был еще невелик. Промышленные рабочие, за редким исключением, работали на небольших предприятиях легкой промышленности, более половины составляли женщины и дети.

Условия труда и жизни болгарского пролетариата в конце XIX в. были исключительно тяжелыми — нищенская заработная плата, причем женщины за равноценную работу получали половину, а дети даже одну четвертую часть оплаты взрослых мужчин; 12—16-часовой, а в некоторых случаях и 20-часовой рабочий день². «Если сравнить арестанта, который 15 лет провел в тюрьме, и рабочего, который 5 лет отработал на табачной фабрике, то не увидим большого различия между ними. У обоих впалая грудь, у обоих

¹ Г. Димитров. Съчинения. Том I, стр. 295.

² Газета «Работник» № 43, 21 августа 1893 г.

смертельная бледность лица»¹. Это было характерно не только для табачной, но и других отраслей болгарской промышленности.

В 1883 г. в Софии появилась первая организация болгарских рабочих — «Типографское общество». «Целью общества, — гласила статья вторая его устава, — является поощрение и развитие взаимопомощи и дружбы между печатниками и оказание моральной и материальной помощи его членам»². «Общество» установило интернациональные связи с международным союзом печатников и с профсоюзами печатников Германии, Швейцарии, Дании, Сербии и других стран. Рост классового самосознания особенно проявился в движении «молодых», выступивших против кастовости «Типографского общества», за экономическую борьбу с капиталистами. «Молодые», однако, не добились успеха. «Типографское общество», как отметил Г. М. Димитров, осталось совершенно чуждым идее борьбы против капиталистической эксплуатации³. В отличие от Англии, Германии и других западно-европейских стран, в Болгарии вначале образовалась политическая партия пролетариата, а затем по ее инициативе и под ее руководством были образованы профессиональные союзы, стоявшие на почве классовой борьбы.

Начало марксистской пропаганды в Болгарии было положено Д. Н. Благоевым (1856—1924). Восприняв идеи марксизма в Петербурге, где он основал одну из первых русских социал-демократических групп, Д. Н. Благоев был в марте 1885 г. выслан царскими жандармами на родину. В июне того же года Д. Н. Благоев совместно с В. А. Живковой выпустил журнал «Съвременний показател», в кото-

¹ Газета «Другар» № 46, 1 августа 1894 г.

² Сборник «Работническо движение в България». Том трети. София. 1955, стр. 1.

³ Г. Димитров. Съчинения. Том 1, стр. 300.

ром впервые в болгарской периодической печати пропагандировались идеи марксизма¹. Вслед за «Съвременний показател» в 1886 г. марксист начала пропагандировать газета «Росица», издававшаяся Евтимом Дабевым в городе Габрово. Димитри Благоев, Вела Живкова, Никола Габровски, Евтим Дабев и другие создали в конце 80-х годов в различных городах страны социал-демократические кружки. В 1891 г. эти кружки объединились в Болгарскую социал-демократическую партию.

С появлением социал-демократической партии в Болгарии начался процесс соединения теории научного социализма со стихийным рабочим движением. Под влиянием местных организаций социал-демократической партии в 1893—1894 гг. возникли профессиональные организации рабочих в Софии, Сливене, Тырнове, Пловдиве, Габрово, Ломе и других городах. С 1893 г. в Болгарии стали ежегодно праздновать Первое Мая. Развернулось стачечное движение среди печатников Софии (март 1895 г.), на строительстве железной дороги София—Роман (1895—1896 гг.), среди текстильщиков Сливена (май 1896 г.). Всего в 90-х годах имели место 62 стачки болгарских рабочих². Однако это движение охватило лишь небольшую часть болгарского пролетариата. В ходе стачек рабочие выдвигали, как правило, чисто экономические требования. Исключение составляли борьба софийских печатников в марте 1895 г. за восьмичасовой рабочий день и происходившая в те же время стачка печатников города Русе за право организовать профессиональный союз. В зачаточном состоянии находилось в 90-х годах и профсоюзное движение. Профессиональные организации охватывали незначительное число рабочих и не бы-

¹ После выхода третьего номера «Съвременний показател» был запрещен.

² «Работническо движение в България». Том втори. София. 1954, стр. 558—566.

ли объединены в национальном масштабе (за исключением печатников, создавших в 1894 г. общеполитический центральный рабочий синдикат).

Главное место в деятельности болгарской социал-демократии, наряду с руководством рабочим движением, занимала устная и печатная пропаганда марксизма. Активно пропагандировали идеи марксизма газеты «Работник» (1892—1894 гг.), «Социалист» (1894—1897) и журнал «Ден» (1892—1896). Но особенно выда-

2. Перевод с русского языка и издание в 90- годах в Болгарии сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса

В 40—90-х годах XIX в. К. Маркс и Ф. Энгельс создали стройное, цельное и последовательное научное мировоззрение. Идеологи болгарского рабочего класса получили возможность благодаря этому принести в Болгарию революционную теорию марксизма и сосредоточить свои усилия на приложении этой теории к болгарскому рабочему движению. Далее, опираясь на идейный разгром мелкобуржуазных течений, проведенный К. Марксом и Ф. Энгельсом, болгарские марксисты смогли сравнительно быстро нанести сокрушительный удар по идеологическим противникам марксизма и предохранить рабочее движение от длительных идейных блужданий. Таким образом, рабочее движение в Болгарии с самого начала стало под знамя марксизма.

В книге Д. Н. Благоева «Что такое социализм имеет ли он почву у нас?» (1891), первой оригинальной книге, принадлежащей перу болгарского автора, говорилось: «Научный материализм составляет теоретическую, научную основу современного социализма». «...Социализм и для нас, болгар, является наукой, без знания которой мы всегда будем слепы, невежественны в научном отношении». «...Необходимо распространить среди народа социалистические идеи». «...Для распространения социализма у нас имеется почва». «...Медленное или быстрое распространение идей научного социализма у нас

яющаяся роль в этом отношении принадлежала газете «Работнически Вестник» и журналу «Ново Време», которые начали выходить с 1897 г. С 90-х годов прошлого столетия болгарские социал-демократы стали планомерно переводить и издавать труды К. Маркса и Ф. Энгельса, создавать оригинальные работы по научному социализму и печатать лучшие произведения теоретиков и популяризаторов марксизма в других странах.

(в Болгарии) зависит от того, медленно или быстро разовьются экономические условия и с каким старанием будут распространяться у нас социалистические идеи»¹.

Таковы были идейные положения, из которых исходило болгарское рабочее движение еще на заре своего становления — в 80—90-х годах прошлого столетия.

Исключительно важное значение для распространения идей марксизма в Болгарии имело начавшееся в 80-х годах и особенно развернувшееся в 90-х годах издание в переводах на болгарский язык трудов великих основоположников научного социализма К. Маркса и Ф. Энгельса. Как нам удалось выяснить, в эти годы в Болгарии появились следующие переводы трудов К. Маркса и Ф. Энгельса, осуществленные с русских изданий группы «Освобождение труда»:

1) К. Маркс «Наемный труд и капитал». Газета «Росица» №№ 2—10 за 1886 г. (переводчик Евтим Дабев)². Отдельные из-

¹ Д. Благоев. Сочинения. Том первый, стр. 499, 500.

² В газете «Росица» произведение К. Маркса «Наемный труд и капитал» было опубликовано с некоторыми пропусками.

дание в 1896 г. (пер. Георги Бакалов)¹.

2) Ф. Энгельс «Развитие социализма от утопии к науке». Первое издание: 1890. Габрово. Пер. Евтим Дабев. Второе издание: 1896. Ямбол. Пер. Георги Бакалов.

3) К. Маркс и Ф. Энгельс. «Манифест Коммунистической партии»². Май 1891. Русе. пер. Иван Кутев.

4) К. Маркс и Ф. Энгельс. «Предисловие к немецкому изданию «Манифеста Коммунистической партии» от 24 июля 1872 г. Май 1891. Русе. пер. Иван Кутев.

5) К. Маркс и Ф. Энгельс. «Предисловие к русскому изданию «Манифеста Коммунистической партии» 1882 г. Май 1891. Русе. пер. Иван Кутев.

6) К. Маркс. «Устав Международного товарищества рабочих». Май 1891. Русе. пер. Иван Кутев.

7) Ф. Энгельс. «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии». 1892. Русе.

8) К. Маркс. «Речь о свободе торговли». 1893.

9) Ф. Энгельс. «Внешняя политика русского царизма». 1895. Казанлык. Пер. Георги Бакалов.

¹ Издания группы «Освобождение труда» были осуществлены: «К. Маркс «Наемный труд и капитал». 1883. Пер. Л. Г. Дейч. Ф. Энгельс «Развитие социализма от утопии к науке». 1884. Пер. В. И. Засулич; К. Маркс и Ф. Энгельс. «Манифест Коммунистической партии». 1882. Пер. Г. В. Плеханов (вошли также предисловия К. Маркса и Ф. Энгельса к немецкому изданию 1882 г. и русскому изданию 1882 г. и написанный К. Марксом «Устав Международного товарищества рабочих»); Ф. Энгельс «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии». 1892. Пер. Г. В. Плеханов; К. Маркс. «Речь о свободе торговли». 1885. Пер. Г. В. Плеханов; К. Маркс. «Нищета философии». 1886. Пер. В. И. Засулич. Ф. Энгельс. «Внешняя политика русского царизма». Журнал «Социал-демократ».

² В марте 1891 г. журнал «Ден» опубликовал первую главу «Манифеста Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса — «Буржуа и пролетари».

Кроме указанных трудов К. Маркса и Ф. Энгельса, болгарские социал-демократы в 90-х годах издали с русских переводов:

10) К. Маркс. «Введение к критике философии права Гегеля». София. 1892. пер. Д. Бойкинов.

11) К. Маркс. «Гражданская война во Франции». Тырново. 1894. Пер. Д. Благоев¹.

12) К. Маркс. «Восемнадцатое брюмера Луи Бонапарта». Варна. 1897. Пер. Г. Бакалов².

13) К. Маркс. Предисловие к «Восемнадцатому брюмера Луи Бонапарта». Варна. 1897. Пер. Г. Бакалов.

14) Ф. Энгельс. Предисловие к третьему немецкому изданию «Восемнадцатого брюмера Луи Бонапарта». Варна. 1897. Пер. Г. Бакалова.

В 90-х годах в Болгарии были также опубликованы труды К. Маркса и Ф. Энгельса:

15) Из первого тома «Капитала» К. Маркса: из главы IV «Превращение денег в капитал». Параграф 3. «Купля и продажа рабочей силы»; глава V. «Процесс труда и процесс возрастания стоимости; глава XIX «Почтучная плата». Журнал «Социал-демократ». Книга II—IV³.

16) Отрывок из статьи Ф. Энгельса «Социализм в Германии». Журнал «Социал-демократ» Книга II⁴.

17) Ф. Энгельс. Письмо в редакцию журнала «Социал-демократ». Журнал «Социал-демократ». Книга II.

¹ Д. Н. Благоев использовал для перевода книги К. Маркса «Гражданская война во Франции» первое русское издание 1871 г.

² Перевод произведения К. Маркса «Восемнадцатое брюмера Луи Бонапарта» был осуществлен Г. И. Бакаловым с русского издания 1894 г.

³ Первый том «Капитала» К. Маркса был впервые полностью издан в Болгарии в 1909 г., в переводе Д. Н. Благоева.

⁴ Журнал «Социал-демократ» выходил в Севлиево в 1892—1893 гг.

18) Ф. Энгельс. «Об историческом материализме». Журнал «Социал-демократ». Книга III.

19) Хронология дат жизни и деятельности К. Маркса по статье Ф. Энгельса «Карл Маркс». Журнал «Социал-демократ». Книга IV.

20) Отрывки из книги Ф. Энгельса «Анти-Дюринг»¹. Журнал «Ден» №№ 5—6 и 7 за 1892 г.²

21) Ф. Энгельс. «Происхождение семьи, частной собственности и государства». Сливен. 1893.

22) К. Маркс. «Ницета философии». 1898. Варна. Пер. Г. Бакалов.

Таким образом, в 80—90-х годах в Болгарии по имеющимся данным были опубликованы восемнадцать произведений К. Маркса и Ф. Энгельса полностью и частично еще четыре произведения. При этом показательно следующее.

Из восемнадцати произведений К. Маркса и Ф. Энгельса, полностью переведенных на болгарский язык, четырнадцать было переведено с русского языка, в том числе девять с изданий группы «Освобождение труда». Болгарские социал-демократы использовали все отдельные выпуски работ основоположников научного социализма, осуществленные группой «Освобождение труда», для перевода их на болгарский язык, за исключением работы К. Маркса «Ницета философии».

Большим подспорьем при изучении научного социализма болгарским социал-демократам служили приложения к русским изданиям трудов К. Маркса и Ф. Энгельса и научный аппарат этих изданий, написанный членами группы «Освобождение труда». Так, в конце русского перевода работы К. Маркса «Наемный труд и капитал»

¹ Труд Ф. Энгельса «Анти-Дюринг» полностью был издан на болгарском языке в 1908 г.

² В приложении к работе Ф. Энгельса «Развитие социализма об утопии к науке» Г. И. Бакалов поместил отрывок из книги «Анти-Дюринг» — «Теория наслия».

был приведен список произведений К. Маркса и Ф. Энгельса, издание и распространение которых, по мнению издателей и переводчика Л. Г. Дейча, принесло бы большую пользу русскому социалистическому движению. В список были включены работы К. Маркса «Восемнадцатое брюмера Луи Бонапарта», «К критике политической экономии» и Ф. Энгельса «Положение рабочего класса в Англии», «Крестьянская война в Германии», «Развитие социализма от утопии к науке». Несомненно, что указанный список служил для болгар хорошим ориентиром в поисках первоисточников по теории марксизма.

Приложением к русскому изданию работы К. Маркса «Наемный труд и капитал» служили: отрывок из написанной Ф. Энгельсом в 1878 г. биографии К. Маркса, освещающий два великих открытия К. Маркса — теорию прибавочной стоимости и материалистическое понимание истории, и параграф седьмой главы 24 первого тома «Капитала» — «Историческая тенденция капиталистического накопления». Оба отрывка играли, конечно, большую роль в деле ознакомления болгар с марксистской литературой.

Болгарские социал-демократы в своих переводах трудов К. Маркса и Ф. Энгельса, как правило, целиком воспроизводили русские издания, публикуя, вслед за изведением основоположников научного социализма, приложения и научный аппарат. Например, в болгарском переводе «Манифеста Коммунистической партии» Иван Кутев поместил содержащиеся в плевановском издании предисловия К. Маркса и Ф. Энгельса к немецкому и русскому (1882 г.) изданиям, извлечение из произведения К. Маркса «Гражданская война во Франции», устав Первого Интернационала, предисловие Г. В. Плеханова к русскому изданию 1882 г.

Наряду с использованием приложений и научного аппарата изданий группы «Освобождение труда», в ряде случаев болгарские социал-демократы сопровождали издания трудов К. Маркса и Ф. Энгельса собственными предисловиями.

Д. Н. Благоев оценил перевод Евтимом Дабевым «Развития социализма от утопии к науке» Ф. Энгельса как появление на болгарском языке первой книги по научному социализму. По словам Д. Н. Благоева, это уже говорило о большом шаге вперед в уяснении социалистической мысли в Болгарии¹. Об этом свидетельствовало и предисловие Евтима Дабева к книге Ф. Энгельса, в котором он писал, что для него «неоспоримой истиной является то, что освобождение рабочего класса может произойти только посредством его самого и его деятельности» и выдвигал задачу «сильной и неутомимой пропаганды нового учения — социализма». В то же время, отметил Д. Н. Благоев, предисловие Евтима Дабева говорило о незрелости социалистической мысли в Болгарии. Евтим Дабев еще сомневался в том, что капитализм в Болгарии достигнет такой же степени развития, как в Западной Европе, и преувеличивал роль и значение интеллигенции в социалистическом движении².

Иван Кутев также сопровождал свой перевод «Манифеста Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса предисловием. «Манифест» вместе с другими сочинениями его авторов, открывает новую эпоху социалистической и экономической литературы — эпоху научного обоснования социализма и беспощадной критики современных отношений»³, — писал Иван Кутев.

Издание произведений основоположников научного социализма было связано у болгарских социал-демоколатов с преодолением ряда трудностей. Показательны в этом отношении события, сопутствовавшие выпуску первой книги по научному социализму на болгарском языке — «Развития на-

¹ Д. Благоев. Принос към историята на социализма в България. София. 1949, стр. 133.

² Там же, стр. 133—136.

³ Цит. по Георги Боршуков. Коммунистическият Манифест и изданията му на България. В книге: Карл Маркс и Фридрих Енгелс. Коммунистическият Манифест. 1848—1948. София. 1948, стр. 18.

учного социализма от утопии к науке» Ф. Энгельса. Евтим Дабев в период работы над изданием работы Ф. Энгельса был педагогом гимназии в Габрово. Он предложил Стояну Нокову и другим учащимся, находившимся под его влиянием, собрать деньги, чтобы осуществить болгарское издание книги Ф. Энгельса. Стоян Ноков и его товарищи, стремясь помочь распространению марксизма в Болгарии, охотно приняли предложение Евтима Дабева. Среди учащихся был проведен сбор денег. Это вызвало возмущение реакционно настроенных учителей, по их настоянию педагогический совет исключил двух товарищей Стояна Нокова из гимназии, а самого его подверг строгому взысканию¹.

Иван Кутев перевел «Манифест Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса еще в 1890 г., но в то время он не имел средств для его издания².

Ф. Энгельс знал об этих первых переводах его и К. Маркса трудов на болгарский язык. Во втором номере журнала «Социал-демократ», посланном Ф. Энгельсу в 1893 г. упоминавшимся выше студентом Стояном Ноковым, имелся перевод главы XIX первого тома «Капитала» К. Маркса³.

О деятельности болгарских социал-демоколатов по изданию трудов К. Маркса и Ф. Энгельса были хорошо осведомлены члены группы «Освобождение труда». В письме к Г. В. Плеханову от 23 марта 1896 г. Г. И. Бакалов сообщил о переводе им с русского языка работы Ф. Энгельса «Развитие социализма от утопии к науке» и о предстоящем выходе этого перевода в свет⁴. Чем же объяснить, что приступив к изданию сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса, болгарские социал-демократы обратились прежде всего к русским переводам? Ответ на этот вопрос в свое время

¹ Стоян Ноков. Студентски спотени от Женева (1889—1894 гг.). «Исторически преглед». 1956. № 4, стр. 82.

² Георги Боршуков. Указ. соч., стр. 22.

³ Стоян Ноков. Указ. соч., стр. 90.

⁴ «Литературное наследие Г. В. Плеханова». Сб. IV, стр. 295.

был дан Г. И. Бакаловым. Он писал: «...болгарский читатель познакомился с сочинениями Маркса и Энгельса главным образом по переводам с русского языка. Это объяснялось глубоким, продолжительным влиянием русского революционного движения и особенно русского марксистского движения на болгар, а также близостью русского и болгарского языков, которая облегчила труд переводчика. Эта близость языков имела важное значение, ибо в области марксизма требовалось создать новую научную терминологию на болгарском языке в то время, когда он был слабо развит и не был еще пригоден для передачи сложных понятий марксизма»¹.

Г. И. Бакалов правильно указал на глубокое влияние русского марксистского движения на болгар, как на важнейшую причину обращения последних к русским переводам сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса. Так, первый переводчик «Манифеста Коммунистической партии» на болгарский язык Иван Кутев, будучи студентом Женевского университета, испытал непосредственное влияние членов группы «Освобождение труда». Связь болгар с русскими марксистами обусловила появление в Болгарии изданий группы «Освобождение труда» еще во второй половине 80-х годов прошлого столетия. Это дало возможность Евтиму Дабеву уже в указанные годы перевести с русских изданий на болгарский язык произведения К. Маркса «Наемный труд в капитале», Ф. Энгельса «Развитие социализма от утопии к науке». Г. И. Бакалов еще в 1888—1889 учебном году, когда он был учеником пятого класса гимназии в городе Сливен, прочел «Манифест Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса, переведенный на русский язык Г. В. Плехановым. По словам Г. И. Бакалова, «Манифест Коммунистической партии» произвел на него такое глубокое впечатление, что он принял решение перевести его на болгарский язык. Летом 1889 г. Г. И. Бакалов в Стара-Загоре за-

¹ Г. Бакалов. Маркс и Энгельс на български. Журнал «Звезда». 15 августа 1932 г. № 1, стр. 18.

кончил перевод «Манифеста Коммунистической партии». Но подготовленная к печати рукопись перевода была уничтожена отцом Г. И. Бакалова, который не хотел, чтобы сын вступил на «опасный путь» пропаганды идей марксизма¹.

Нельзя не согласиться и со второй причиной — обращению именно к русским изданиям сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса — близостью русского и болгарского языков. О бедности болгарской научной терминологии в 80—90-х годах прошлого столетия можно судить по следующему факту. В рецензии на перевод книги К. Маркса «Нищета философии», осуществленной Г. И. Бакаловым, Д. Н. Благоев заметил, что лучше было бы перевести название книги «Бедность философии», так как слово «нищета» в Болгарии неизвестно и для многих непонятно².

На бедность научной терминологии в болгарском языке, отсутствие в его словарном фонде многих определений, встречающихся в сочинениях К. Маркса, а также на то, что экономическая наука в Болгарии оперировала сравнительно малым количеством понятий, в связи с отсталостью социально-экономических отношений в Болгарии, Д. Н. Благоев указал также в предисловии к своему переводу первого тома «Капитала» К. Маркса: «При сегодняшнем состоянии болгарского языка и экономической науки в Болгарии дать перевод сочинений Маркса является трудной задачей»³.

Однако мы полагаем, что Г. И. Бакалов упустил одну из важнейших причин, определивших обращение болгарских социал-демократов к русским изданиям сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса. Дело в том, что члены группы «Освобождение труда» в переводах трудов основоположников марксизма сумели сохранить богатейшее идей-

¹ Г. Бакалов. Бегли спомени за Г. В. Плеханов. Журнал «Наковалиня» 16 июня 1927 г., № 80, стр. 6. Как известно, отец не смог воспрепятствовать Г. И. Бакалову стать одним из видных пропагандистов марксизма в Болгарии.

² Д. Благоев. Съчинения. Том пети, стр. 239.

³ К. Маркс. Капиталъ. Том първи. София. 1909., стр. IV.

ное содержание немецкого оригинала. Это и послужило основанием для высокой оценки Ф. Энгельсом работы членов группы «Освобождение труда» по переводу на русский язык произведений К. Маркса и его собственных.

Ф. Энгельс одобрил русское издание его книги «Развитие социализма от утопии к науке». В письме к В. И. Засулич из Лондона 13 ноября 1883 г. Ф. Энгельс писал: «Мне доставило большое удовольствие Ваше сообщение, что Вы взяли на себя перевод моего «Развития (социализма)» и т. д. Жду с нетерпением Вашего произведения и вполне оцениваю честь, которую Вы мне оказываете»¹. После выхода в свет русского издания «Развития социализма от утопии к науке» Ф. Энгельс сообщил В. И. Засулич: «Ваш перевод моей брошюры я нахожу превосходным»².

Ф. Энгельс высоко оценил русские переводы «Манифеста Коммунистической партии». «Переводить «Манифест» довольно трудно; русские переводы, пожалуй, лучшие из всех, которые я встречал»³, — указывал Ф. Энгельс. Плехановское издание «Манифеста Коммунистической партии» было отмечено Ф. Энгельсом в письме к П. Л. Лаврову 28 января 1884 г. «Женевские русские издания «Манифеста» и т. д., мне, — писал Ф. Энгельс, — доставили — большое удовольствие»⁴.

Известно, что в переводах членов группы «Освобождение труда» в отдельных местах были допущены неточности. Так, в переводе «Манифеста Коммунистической партии», Г. В. Плеханов «классовые различия» перевел как «различные общественных положений», «тигель буржуазии» как «поражение буржуазии». Указанные и некоторые другие неточности не могут умалять общей положительной оценки плехановского перевода «Манифеста Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгель-

¹ К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. XXVII, стр. 335—336.

² Там же, стр. 361—362.

³ Там же, стр. 322.

⁴ Там же, стр. 349.

са и других произведений основоположников научного социализма, осуществленных членами группы «Освобождение труда».

Болгарская социал-демократическая печать широко популяризировала труды К. Маркса и Ф. Энгельса. Печать особенно подчеркивала значение болгарских переводов этих трудов для изучения теории научного социализма. Вот что говорилось в рецензии на работу Ф. Энгельса «Развитие социализма от утопии к науке», вышедшую на болгарском языке вторым изданием в переводе Г. И. Бакалова в 1896 г:

«Кто хочет познакомиться с учением Маркса, тот должен непременно изучить эту книгу, которая является извлечением из отличного полемического сочинения Энгельса «Переворот в науке, совершенный г. Дюрингом». «Развитие научного социализма» переведена на все европейские языки и всюду хорошо встречена. Даже в заграничной русской литературе она претерпела два издания¹. Горячо рекомендуем ее всем серьезным людям, особенно нашим товарищам, и желаем ей широкого распространения»².

В другой рецензии газета «Социалист» писала: «После прочтения книги К. Маркса «Восемнадцатое брюмера Луи Бонапарта» читателю станет ясно, почему Франция пережила в короткое время различные формы политического управления. В ней он увидит, как события подтвердили взгляд материалистов, согласно которому всякая политическая борьба — в политической, религиозной и философской областях — является большим или меньшим выражением борьбы между общественными классами, которую показал Маркс»³.

Рецензию на произведение К. Маркса «Восемнадцатое брюмера Луи Бонапарта», переведенное на болгарский язык Г. И.

¹ Второе русское издание «Развитие научного социализма» Ф. Энгельса вышло в 1892 г. в типографии «Русского социал-демократического союза».

² «Социалист» № 42, 6 мая 1896 г.

³ «Социалист» № 62, 26 сентября 1897 г.

Бакаловым, опубликовал также журнал «Ново Време» № 8 за 1897 г. В рецензии, написанной Д. Н. Благоевым, было отмечено, что «это мелкое на вид произведение велико по своему содержанию», что на примере восемнадцатого бюмера Луи Бонапарта К. Маркс показал действие открытого им закона исторического развития человечества¹. Книга «Восемнадцатое бюмера», — писал Д. Н. Благоев в заключении рецензии, — является замечательным произведением, в котором читатель может почерпнуть истинно научный разбор исторических событий, особенно эпохи второй французской республики»².

В дальнейшем, после 90-х годов, болгарские марксисты также предпочитали переводить на болгарский язык русские издания трудов К. Маркса и Ф. Энгельса. По подсчетам Г. И. Бакалова, из 60 произведений К. Маркса и Ф. Энгельса, которые вышли в Болгарии отдельными изданиями с 1890 г. по 1927 г., 42 произведе-

3. Общие сведения о переводах работ Г. В. Плеханова на болгарский язык.

В 90-х годах болгарские социал-демократы вслед за изданием трудов К. Маркса и Ф. Энгельса проделали большую работу по переводу на болгарский язык того лучшего, что было создано теоретиками и популяризаторами марксизма в других странах. По решению Бузлуджеского учредительного съезда Болгарской социал-демократической партии в 1891—1894 гг. было осуществлено издание «Болгарской социал-демократической библиотеки», включившее шестнадцать книг. В «Болгарскую социал-демократическую библиотеку» вошли известный труд К. Маркса «Гражданская война во Франции (1870—1871 гг.)», работы Д. Н. Благоева «Что такое социализм и имеет ли он почву у нас?» и «Социализм и задачи болгарского рабочего

класса»; остальные книги этой библиотеки принадлежали перу Г. В. Плеханова, Б. И. Аксельрода, Вильгельма Либкнехта, Августа Бебеля, Поля Лафарга, Жюль Гедда, Симона Дикштейна.

Переводы работ теоретиков и популяризаторов марксизма издавались болгарскими социал-демократами в 90-х годах прошлого столетия и помимо серии «Болгарская социал-демократическая библиотека». Были изданы книги Августа Бебеля «Женщины и социализм» (Тырново, 1893, пер.

¹ Г. Бакалов. Маркс и Энгельс на болгарски. Журнал «Звезда». 15 августа 1932 г. № 1, стр. 18.

² В. Д. Бонч-Бруевич. Первые встречи с Г. В. Плехановым. Журнал «Под знаменем марксизма». 1938, стр. 175, № 5.

³ Х. С. Кабакчиев. В. И. Ленин и болгарские тесняки. Журнал «Историк-марксист». 1934. № 1 (35), стр. 185.

И. Х. Габровски) и «Студенчество и социализм» (София, 1898), Вильгельма Либкнехта «Как есть и как должно быть» или «Кто такие социал-демократы и чего они хотят?» (Шумен, 1892) и «Карл Маркс» (Варна, 1900, пер. Г. Георгиев), Карла Каутского «Экономическое учение Карла Маркса» (София, 1859, пер. Г. Бакалов). На болгарском языке были выпущены книги французских социалистов Жюль Гедда и Поля Лафарга «Чего хотят социал-демократы?» (1892, пер. Н. Габровски), Поля Лафарга «Религия капитала» (Шумен, 1892, пер. Г. Бакалов), «Август Бебель» (Шумен, 1892, пер. Н. Х. Габровски), «Коммунизм и экономическая эволюция» (Шумен, 1893), Жюль Гедда «Коммунизм» (1892, пер. Н. Х. Габровски), Габриэля Девилла «Эволюция капитала» (Севлиево, 1892), «Государство и социализм» (Тырново, 1895), «Капитал» К. Маркса (Варна, 1900, пер. Г. Бакалов). Были переведены книги польского социалиста Симона Дикштейна «Кто на чьем горбу живет?» (1888, пер. Е. Дабев и 1892, пер. Е. Марковски) и «Прибавочная стоимость» (Тырново, 1893, пер. Г. Бакалов).

В периодической печати в 90-х годах болгарские социал-демократы опубликовали работы А. Бебеля «Женщины и социализм» (газета «Работник» №№ 20—30 за март—май 1893 г.), Ж. Гедде «Рабочее движение во Франции со времени Коммуны» («Работник» №№ 27—34 за май—июнь 1893 г.), Элионоры Маркс-Эвелинг «Как живут рабочие в Англии» (газета «Социалист» № 68 от 23 сентября 1896 г.), К. Цеткин «Женский вопрос» («Социалист» № 90 от 10 декабря 1896 г.).

Наибольшее количество переводов произведений иностранных пропагандистов марксизма в Болгарии в 90-х годах связано, однако, с работами Г. В. Плеханова. Еще во второй половине 80-х годов в Болгарии были получены издания группы «Освобождение труда», в том числе и работы Г. В. Плеханова. По свидетельству Г. И. Бакалова, в 1888—89 учебном году в гимназии города Сливена были получены из Женевы

разные книги, среди которых был плехановский перевод «Манифеста Коммунистической партии». Зимой 1890—91 учебного года, будучи учеником шестого класса гимназии в городе Пловдиве, Г. И. Бакалов состоял в комиссии по комплектованию ученической библиотеки. Он выписал для библиотеки все издания группы «Освобождение труда», в том числе работы Г. В. Плеханова «Социализм и политическая борьба» и «Наши разногласия», а также вышедшие номера журнала «Социал-демократ»¹.

В периодической печати болгарских социал-демократов систематически публиковались сообщения о получении работ Г. В. Плеханова. Так, газета «Социалист» № 91 от 13 декабря 1896 г. известила читателей об издании типографией «Союза русских социал-демократов» ряда книг, в их числе «Доклада, представленного делегацией русских социал-демократов Лондонскому конгрессу». В газете «Социалист» № 44 от 7 июня 1897 г. сообщалось о получении редакцией брошюры Г. В. Плеханова «Новый поход русской социал-демократии».

Особое внимание уделялось переводам и изданию работ Г. В. Плеханова. По подсчетам Г. И. Бакалова с 1891 г. по 1929 г. в Болгарии была опубликована 61 работа Г. В. Плеханова². Вышли отдельными изданиями и были опубликованы в болгарской социал-демократической периодической печати двадцать семь работ Г. В. Плеханова. Как было отмечено, в эти годы болгарские социал-демократы перевели восемнадцать работ немецких, французских и польских популяризаторов марксизма. Следовательно, по количеству опубликованных в Болгарии в 90-х годах произведений иностранных пропагандистов марксизма, сочинения Г. В. Плеханова превосходили работы всех других иностранных пропагандистов марксизма вместе взятых.

¹ Г. Бакалов. Бегли спомена за Г. В. Плеханов. Журнал «Наковалня». 16 июня 1927 г. № 80, стр. 6.

² Г. Бакалов. Избрани произведения. София. 1953, стр. 51.

¹ Д. Благоев. Съчинения. Том четверти, стр. 418.

² Там же, стр. 420.

В 1891 г. в Болгарии была опубликована одна работа Г. В. Плеханова — предисловие к произведению К. Маркса и Ф. Энгельса «Манифест Коммунистической партии» (1882)¹. В 1892 г. появились четыре работы Г. В. Плеханова: предисловие и примечание к сочинению Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии» (1892)², предисловие к брошюре Ж. Геда и П. Лафарга «Что хотят социал-демократы?» (1888)³, статьи «К шестидесятой годовщине смерти Гегеля» (1891)⁴ и «Ежегодный всемирный праздник рабочих»⁵. В 1893 г. были изданы две работы Г. В. Плеханова: статья «О социальной демократии в России» (1893) и предисловие к брошюре Ж. Геда и П. Лафарга «Что хотят социал-демократы?» (1888). В 1894 г. вышло первое болгарское издание работы Г. В. Плеханова «Социализм и политическая борьба» (1885)⁶ и была

¹ Здесь и далее в скобках указаны годы первых публикаций.

² «Предисловие» и «примечания» Г. В. Плеханова к сочинению Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии» вошли в первое болгарское издание, появившееся в Русе.

³ Перевод брошюры Ж. Геда и Поля Лафарга и предисловие Г. В. Плеханова были осуществлены с русского издания 1888 г.

⁴ Статья «К шестидесятой годовщине смерти Гегеля» Г. В. Плеханова была переведена болгарскими студентами с русской рукописи, представленной им автором, и опубликована в болгарском журнале — «Социал-демократ» № 2 за 1892 г. (Г. Бакалов, Г. В. Плеханов в Болгарии. «Летопись марксизма». 1928. Кн. V, стр. 46). Указанный журнал был послан Ф. Энгельсу (Стоян Ноков. Студентски спомени от Женеви (1889 — 1894 гг. «Исторически преглед». 1956. № 40, стр. 90—91).

⁵ Статья «Ежегодный всемирный праздник рабочих» Г. В. Плеханова была переведена Георгиевым с русского издания в серии «Рабочая библиотека» (выпуск пятый), вышедшем в Женеве.

⁶ Работа Г. В. Плеханова «Социализм и политическая борьба» в переводе Г. И. Бакалова вышла в Севлиево двумя изданиями в 1894 г. и 1896 г.

опубликована его статья «Привет болгарским рабочим» (1894). В 1895 г. было переведено семь работ Г. В. Плеханова: «Фердинандт Ласаль, его жизнь и деятельность» (1887) «О задачах социалистов в борьбе с голодом в России» (1892), «Н. Г. Чернышевский» (1890—1892), «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» (1895), «Обзор социально-политических событий» (1895), «Заметка» (1895), «Приятный» ответ «Молодой Болгарии» (1895). В 1896 г. в Болгарии вышло четыре работы Г. В. Плеханова: «Социализм и политическая борьба» (1885), «Русский рабочий в революционном движении» (1890), «Естественные законы буржуазии» (1896), «Майская демонстрация» (1896). В 1897 г. болгарские социал-демократы перевели еще четыре работы Г. В. Плеханова: «Н. Г. Чернышевский» (1890—1892), первый раздел «Обоснование народничества в трудах г-на Воронцова (В. В.)» (1896)¹ «Доклад, представленный делегацией русских социал-демократов Международному рабочему социалистическому конгрессу в Лондоне в 1896 г.» (1896), «Несколько слов в защиту экономического материализма (Открытое письмо к В. А. Гольцеву)» (1896)². В 1898 г. также было издано четыре работы Г. В. Плеханова: «Анархизм или социализм» (1894)³, «О социальной демократии в Рос-

¹ Первый раздел названной работы Г. В. Плеханова — «Воронцов как социолог и политеконом» был опубликован в сборнике «Народничество и марксизм», вышедшем в Варне.

² В ноябре 1896 г. в журнале «Русская мысль» № 9, используя псевдоним С. Ушаков, Г. В. Плеханов опубликовал статью «Несколько слов в защиту экономического материализма (открытое письмо к В. А. Гольцеву)». Под тем же названием, за подписью С. Ушаков, статья вошла в сборник «Исторический материализм», изданный в Варне.

³ Г. И. Бакалов перевел работу Г. В. Плеханова «Анархизм или социализм» с французского издания 1895 г. под заглавием «Анархизм», опубликовал ее в Варне.

сии» (1893), «Политические задачи русских социалистов» (1889), первая часть «Очерков по истории материализма» — «Один из философов XVIII века» (1896)¹. В 1899 г. появились на болгарском языке работы Г. В. Плеханова: «О задачах социалистов в борьбе с голодом в России» (1892), «В. Г. Белинский» (1899), «О роли личности в истории» (1898), «О материалистическом понимании истории» (1897)².

Дважды издавались на болгарском языке в 90-х годах работы Г. В. Плеханова «Социализм и политическая борьба» (1894 г. и 1896 г.), «Н. Г. Чернышевский» (частично в 1885 и полностью в 1899 г.), «О социальной демократии в России» (1893 и 1898 г.). Трижды были переведены пре-

¹ В русском журнале «Научное обозрение» за 1897 г. под псевдонимом Н. Б-тов, была помещена статья Г. В. Плеханова «Один из философов XVIII века» («Научное обозрение» кн. 1, стр. 45—63 и кн. 2, стр. 68—88). Статья представляла собою первую часть работы Г. В. Плеханова «Очерки по истории материализма» и была посвящена П. А. Гольбаху (Г. В. Плеханов. Соч., т. VIII, стр. 29).

В 1898 г. в Варне статья Г. В. Плеханова вышла отдельным изданием. Переводчик Хараламбы Христов сохранил псевдоним Н. Б-тов, а заглавие изменил. В редакционном примечании было указано, что работа Г. В. Плеханова переведена из русского журнала «Научное обозрение» книга первая и вторая за январь и февраль 1897 г. (Н. Б-тов. Холбах. Един от философичен XVIII век. Варна. 1898, стр. 1).

² В русском журнале «Новое слово», под псевдонимом Н. Каменский, была опубликована работа Г. В. Плеханова «О материалистическом понимании истории» («Новое слово». 1897. № 12, стр. 70—98). В другом журнале «Научное обозрение», под псевдонимом А. Кирсанов, была помещена работа Г. В. Плеханова «К вопросу о роли личности в истории» («Научное обозрение». 1898. № 3, стр. 605—619 и № 4, стр. 706—718). Обе работы Г. В. Плеханова (с сохранением псевдонимов и названий) вошли в сборник «Новое направление в исторической науке», изданный в Варне в 1899 г.

дисловию Г. В. Плеханова к брошюре Ж. Геда и П. Лафарга «Что хотят социал-демократы?» (1892, 1893 и 1904 гг.) и работа Г. В. Плеханова «О задачах социалистов в борьбе с голодом в России» (1895, 1899 и 1901 гг.).

Из двадцати семи работ Г. В. Плеханова, опубликованных в 90-х годах на болгарском языке, три работы были помещены в качестве предисловия к произведению К. Маркса и Ф. Энгельса «Манифест Коммунистической партии», сочинение Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии», брошюре Ж. Геда и П. Лафарга «Что хотят социал-демократы?», шестнадцать работ вышли отдельными изданиями, восемь появились в социал-демократических газетах и журналах.

До Великой Октябрьской социалистической революции из этих работ Г. В. Плеханова не были опубликованы на других языках семнадцать работ, в том числе: предисловие к «Манифесту Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса, «Русский рабочий в революционном движении» предисловие к произведению Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии», «О задачах социалистов в борьбе с голодом в России», предисловие к брошюре Ж. Геда и П. Лафарга «Что хотят социал-демократы?», «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю», первый раздел «Обоснование народничества в трудах г-на Воронцова (В. В.)», «Несколько слов в защиту экономического материализма (открытое письмо к В. А. Гольцеву)», «Один из философов XVIII века», «К вопросу о роли личности в истории», «Политические задачи русских социалистов», «В. Г. Белинский» и пять статей, написанных специально для болгарской социал-демократической печати.

Вторым переводом на иностранный язык явились болгарские издания работ Г. В. Плеханова «Социализм и политическая борьба», «О социальной демократии в России», вышедшие вслед за польскими публикациями; «Н. Г. Чернышевский», «Обо-

социально-политических событий» и «Доклад, представленный делегацией русских социал-демократов Международному рабочему социалистическому конгрессу в Лондоне в 1896 г.», опубликованные после их появления на немецком языке, «О материалистическом понимании истории», появившиеся после французского издания. Перечисленные работы Г. В. Плеханова до Великой Октябрьской социалистической революции были переведены только на два иностранных языка. Статья Г. В. Плеханова «Ежегодный всемирный праздник рабочих» переиздавалась в 1891 г. на польском языке, в 1892 г. на болгарском и армянском. Известная работа Г. В. Плехано-

ва «К шестидесятой годовщине смерти Гегеля» была опубликована в 1891 г. на немецком, в 1892—на болгарском, в 1894 г. — на французском. Публикацией этой работы на других языках в 90—900-х годах не появилось. Работа Г. В. Плеханова «Анархизм или социализм» вышла в Болгарии в 1898 г. шестым изданием на иностранном языке, вслед за немецким и итальянским 1894 г., французским и английским 1895 г., венгерским 1837 г.

В 90-х годах прошлого столетия Болгария стояла на первом месте по изданию произведений Г. В. Плеханова на иностранные языки. Об этом свидетельствуют следующие данные:¹

Год	Количество изданных работ Г. В. Плеханова на языках:							
	Болгарском.	Немецком.	Французском.	Польском.	Итальянском.	Английском.	Армянском.	Венгерском.
1891	1	1	1	3	2	—	—	—
1892	4	2	2	—	—	—	1	—
1893	2	2	2	2	—	1	—	—
1894	2	6	3	—	2	—	—	—
1895	7	—	2	—	—	2	—	—
1896	4	3	—	2	1	—	—	—
1897	4	—	—	—	—	—	—	1
1898	4	3	—	—	—	—	—	—
1899	4	1	2	—	—	—	—	—
ВСЕГО:	32 ²	18	12	7	5	3	1	1

Таким образом, на Болгарию в 90-х годах приходилось около 40 всех иностранных переводов работ Г. В. Плеханова (из переводов болгарских было 32). В период с 1891 г. по 1899 г. Болгарии в течение шести лет принадлежало первенство в издании работ Г. В. Плеханова, один год (1893) она в этом отношении не уступала другим странам и только в течение двух лет (1891 и 1894) польские и немецкие социал-демократы превосходили болгар. В то время как в Германии и Франции боль-

шинство плехановских работ было издано в 1891—1894 гг. (в Германии — 11 работ из 18, во Франции — 8 из 12), в Болгарии две трети плехановских работ было опубликовано в 1895—1899 гг. Возраста-

¹ Сведения о переводах работ Г. В. Плеханова на болгарский язык собраны нами. Данные о переводах плехановских работ на другие языки получены в Доме Г. В. Плеханова в Ленинграде.

² Всего в Болгарии в 90-х годах было издано 27 наименований работ Г. В. Плеханова.

ние числа болгарских переводов работ Г. В. Плеханова явилось следствием огромного внимания, проявлявшегося революционной болгарской социал-демократией к теории марксизма.

В ряде случаев болгарские социал-демократы сопровождали свои переводы работ Г. В. Плеханова собственными предисловиями, приложениями и научным аппаратом. Показательно в этом отношении болгарское издание работы Г. В. Плеханова «Ежегодный всемирный праздник рабочих». В первом предисловии — «К болгарским рабочим» было сказано, что Г. В. Плеханов хорошо изложил в своей работе значение для рабочих первомайского праздника и была обоснована необходимость празднования Первого Мая болгарскими рабочими¹. Второе предисловие вышло под названием «Положение болгарского пролетариата»². В качестве третьего предисловия были изданы извлечения из статьи «Девять польз от 8-часового рабочего дня», опубликованной в немецкой «Рабочей газете»³.

Еще более яркое представление об оригинальности болгарских переводов работ

Г. В. Плеханова дает ознакомление с его книгой «Социализм и политическая борьба», изданной Г. И. Бакаловым. Там, где это было возможно, Г. И. Бакалов заменил русские ссылки на сочинения основоположников научного социализма ссылками на болгарские издания их трудов. Так, на стр. 7 и 24 своего перевода, Г. И. Бакалов указал болгарский перевод работы Ф. Энгельса «Развитие социализма от утопии к науке», выпущенной Евтимом Дабевым в 1890 г. в Габрово. На стр. 18 бакаловского перевода дается ссылка на «Манифест Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса, изданный Иваном Кутевым в 1891 г. в Русе. Характерно замечание, сделанное Г. И. Бакаловым к тексту Г. В. Плеханова: «Так, например, часто говорят в России, что теория научного социализма неприменима к ней, потому что выросла на почве западноевропейских экономических отношений». К словам «говорят в России», Г. И. Бакалов сделал примечание: «Как и в Болгарии»¹. Примечание Г. И. Бакалова подчеркивало актуальность работы Г. В. Плеханова «Социализм и политическая борьба» для болгарской социал-демократии.

4. Первый болгарский перевод книги Г. В. Плеханова «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю»

Особенно широкое распространение получила в Болгарии в 90-х годах книга Г. В. Плеханова «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю». Как известно, эта книга Г. В. Плеханова была впервые издана в России легально в январе 1895 г. В. И. Засулич, получив петербургское издание книги Г. В. Плеханова, переслала ее Ф. Энгельсу. Ф. Энгельс приветствовал выход книги и немедленно ее прочитал. В письме к В. И. Засулич он писал: «Книга Георгия появилась очень кстати...

Тем лучше, если Георгий произвел фурор»¹. На этой книге Г. В. Плеханова, отмечая В. И. Ленин, «воспитывалось целое поколение русских марксистов»².

Первую половину книги «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» Г. В. Плеханов посвятил истории мировой общественной мысли XVIII и XIX вв., критическому рассмотрению учений

¹ Георги Валентинов Плеханов. Социализм и политическата борба. Севлиево. 1894, стр. 19.

² «Переписка К. Маркса и Ф. Энгельса с русскими политическими деятелями». Госполитиздат. 1951, стр. 336—337.

³ См. В. И. Ленин. Соч., т. 16, стр. 243.

¹ Г. Плеханов. Первый май, годишен празник на работниците от целия свет. Търново. 1892, стр. 3—8.

² Там же, стр. 8—11.

³ Там же, стр. 11—12.

предшественников марксизма. Г. В. Плеханов показал рождение и становление марксизма как революционного переворота в науке, как неизбежный результат развития прогрессивной общественной мысли. Вторая половина книги Г. В. Плеханова посвящена обоснованию и защите диалектического и исторического материализма. Г. В. Плеханов показал открытые К. Марксом закономерности общественного развития и выяснил их значение для практической деятельности пролетариата. Книга Г. В. Плеханова нанесла сокрушительный удар по идеализму, метафизике. Она содержала убийственную критику либерального народничества Михайловского, Воронцова, Киреева и других, показала полную теоретическую несостоятельность субъективной социологии. По глубине и научности содержания, по широте затронутых в ней вопросов, по эрудиции и блеску изложения «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» является лучшим произведением Г. В. Плеханова.

Проживавшие в Женеве в 1893 — 1894 гг. болгарские студенты были свидетелями напряженной работы Г. В. Плеханова над созданием книги «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю». По воспоминаниям Стояна Нокова, Г. В. Плеханов собирал материал для своего труда в библиотеке женевского университета и работал над ним два года «днем и ночью, с завидным упорством»¹.

Журнал Центрального Комитета Болгарской рабочей социал-демократической партии «Ден» поместил подробную рецензию на первое петербургское издание работы Г. В. Плеханова «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю». В рецензии давался обзор книги по главам. Рецензент отмечал, что эта ценная книга «написана (насколько это только возможно) популярным языком». По его словам, можно смело утверждать, что этой работой

¹ Стоян Ноков. Студентски спомени от Женева. «Исторически преглед». 1956. № 4, стр. 93.

«они («социалисты-субъективисты» по терминологии автора рецензии — А. Ш.) превращены в ничто». Автор рекомендовал прочесть книгу всем болгарским социалистам, ибо она облегчала усвоение учения К. Маркса. В конце рецензии сообщался адрес книжного магазина, находившегося в Москве, по которому можно было выписать книгу. Рецензия была подписана: «Новко», помечена городом Лозанна и датирована 18 марта 1895 г.². Очевидно, она принадлежала перу одного из болгарских студентов.

Почетную роль переводчика книги Г. В. Плеханова «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» на болгарский язык взял на себя Г. И. Бакалов. Он обратился к Г. В. Плеханову с просьбой написать предисловие к болгарскому изданию книги, разрешить выпустить перевод под другим названием и авторством Плеханова вместо Бельтова. 16 октября 1895 г. Г. И. Бакалов получил в Сливене ответ Г. В. Плеханова. Последний не возражал против перемены названия. По соображениям конспирации он, однако, отказался написать предисловие и указал на невозможность раскрытия подлинного имени автора. По тем же соображениям Г. В. Плеханов просил Г. И. Бакалова, если он будет писать предисловие, не называть автора социал-демократом и человеком, занимающимся политикой, а говорить о нем только как о теоретике¹.

Г. И. Бакалов выполнил просьбу Г. В. Плеханова. В краткой аннотации к выполненному им переводу на болгарский язык книги Г. В. Плеханова, вышедшему в городе Ямболе в конце 1895 г., Г. И. Бакалов писал: «Под названием «Философско-историческое учение Карла Маркса» мы перевели новейшее капитальное сочинение по научному социализму, вышедшее из-под пера одного из первых его теоретиков, которое в оригинале на русском языке носит

² «Ден». 1895. № 9, стр. 248—256.
¹ Г. И. Бакалов. Г. В. Плеханов в Болгарии. «Летописи марксизма». 1928. Кн. V, стр. 53.

название «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю».

Особо следует отметить тот факт, что книга Г. В. Плеханова была переведена и издана Г. И. Бакаловым в Болгарии в том же 1895 г., когда она вышла в России. Характерно и то, что болгарский перевод был единственным переводом книги Г. В. Плеханова на иностранный язык, появившимся до 20-х годов текущего столетия.

Болгарское издание «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» было послано Г. И. Бакаловым в Женеву Г. В. Плеханову¹.

Болгарские социал-демократы широко популяризировали книгу Г. В. Плеханова «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю». Книга Бельтова представляет собою «...обширное и ясное изложение марксистско-энгельсовской теории...», говорилось в одном из объявлений газеты «Социалист» о выходе в свет бакаловского перевода². В другом объявлении книга Бельтова была названа «капитальным сочинением» и было сказано, что она «...новое и отличающееся от всей до сих пор вышедшей социалистической литературы по философии научного социализма»³. «Это сочинение, — писала газета «Социалист», — заслуживает того, чтобы его прочитали все наши товарищи»⁴. 23 марта

5. Сотрудничество Г. В. Плеханова в болгарской социалистической печати.

Специально для болгарской социал-демократической печати Г. В. Плеханов написал в 90-х годах пять статей.

15 апреля 1894 г. в газете «Другар» №№ 33—34, ставшей к этому времени органом Центрального Комитета Болгар-

¹ «Литературное наследие Г. В. Плеханова». Сб. IV, стр. 294.
² «Социалист» № 8, 23 ноября 1895 г.
³ «Социалист» № 10, 5 декабря 1895 г.
⁴ «Социалист» № 25, 23 февраля 1896 г.

1896 г. Г. И. Бакалов писал из Софии в Женеву Г. В. Плеханову, что его книгу «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» очень хорошо встретила вся интересующаяся общественной наукой молодежь¹. По воспоминаниям Х. С. Кабакчиева, книга Г. В. Плеханова была с восторгом принята в гимназии города Варны, где он учился. Сам Х. С. Кабакчиев распространил более ста экземпляров бакаловского перевода «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю». Книга Г. В. Плеханова систематически изучалась в ученических кружках варненской гимназии. Х. С. Кабакчиев по материалам книги Г. В. Плеханова прочел доклад о диалектическом материализме на общем собрании учащихся старших классов². По словам В. Маврикова, «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» была первой марксистской книгой, которую он прочел. Она открыла ему в свое время, в 1896 г., «свет перед глазами»³. В «Заметке от переводчика», написанной Г. И. Бакаловым ко второму болгарскому изданию книги Г. В. Плеханова, отмечалось большое воздействие ее на болгарскую интеллигенцию и рабочих в 90-х годах⁴. О глубоком влиянии этой книги на болгарских социал-демократов Г. И. Бакалов сообщил также в своих воспоминаниях о Г. В. Плеханове⁵.

ской рабочей социал-демократической партии, была опубликована статья Г. В. Плеханова «Привет болгарским рабочим».

¹ «Литературное наследие Г. В. Плеханова». Сб. IV, стр. 294—295.
² Христо Кабакчиев. Спомени. София. 1955, стр. 9.
³ В. Мавриков. Из моя живот, София, 1955, стр. 11.
⁴ Г. Плеханов. Монистические възглед върху историята. София. 1925, стр. 4.
⁵ Г. Бакалов. Бегли спомени за Г. В. Плеханов. Журнал «Наковля», 16 июня 1927 г. № 80, стр. 7.

Статья была передана в редакцию газеты «Другар» Стояном Ноковым¹. В 1895 г. Г. И. Бакалов опубликовал в газете «Работнически Другар», издаваемой им в городе Сливен, статьи Г. В. Плеханова «Заметка» и «Приятный» ответ «Молодой Болгарии». 23 сентября 1895 г. газета «Социалист» в № 68 поместила статью Г. В. Плеханова «Естественные законы» буржуазии». 23 марта 1896 г. Г. И. Бакалов направил Г. В. Плеханову письмо с просьбой послать первомайское приветствие для газеты «Социалист»², и в майском номере газеты «Социалист» за 1896 г. появилась статья Г. В. Плеханова «Майская демонстрация»³.

Статьи Г. В. Плеханова в болгарской социал-демократической печати были написаны в то время, когда перед марксистами стояла задача внести революционное учение К. Маркса и Ф. Энгельса в рабочее движение, широко пропагандировать общие положения теории научного социализма. Содержание статей и заметок Г. В. Плеханова соответствовало этой насущной задаче болгарских марксистов. В статье «Привет болгарским рабочим» Г. В. Плеханов указал на коренные отличия утопического и научного социализма. Занимаясь подробной разработкой планов будущего общественного устройства, социалисты-утописты оставались в действительной общественной жизни людьми абсолютно безвредными для буржуазного режима. Сторонники же научного социализма развивают сознание эксплуатируемых. «Время утопий безвозвратно прошло; настало

¹ Г. Бакалов. Г. В. Плеханов в Болгарии. «Летописи марксизма». Кн. V, стр. 47.

² «Литературное наследие Г. В. Плеханова». Сб. IV, стр. 295.

³ Русские переводы статей Г. В. Плеханова «Привет болгарским рабочим», «Заметка», «Приятный» ответ «Молодой Болгарии» опубликованы в «Летописи марксизма». Кн. V; «Естественные законы» буржуазии — «Летописи марксизма». Кн. IX—X; «Майская демонстрация» — «Литературное наследие Г. В. Плеханова» Сб. II.

время борьбы, которая окончится лишь торжеством нового общественного порядка»¹. Г. В. Плеханов отметил, что вся сила капиталистического строя заключалась в неразвитости классового сознания пролетариата. «Едва это сознание стало пробуждаться, капитализм вошел в неустойчивое равновесие, из которого есть только один выход: полное падение существующего буржуазного порядка»². Предоставленную ему возможность выступить в болгарской социал-демократической печати Г. В. Плеханов использовал для изложения общих положений революционного учения К. Маркса и Ф. Энгельса, для пробуждения политического сознания молодого болгарского пролетариата.

В статьях, написанных по просьбе болгарских социал-демократов и опубликованных в их печати, Г. В. Плеханов призвал к свержению существующего капиталистического строя. В «Привете болгарским рабочим» он говорил, что требование рабочих о введении восьмичасового рабочего дня будет осуществлено повсюду. «Мы знаем также, — продолжал Плеханов, — что этой победой далеко не закончится еще поход пролетариата против капитализма: взяв эту крепость, мы немедленно обложим другую, взяв другую, нападём на третью, и не успокоимся до тех пор, пока в наших руках не окажется вся неприятельская территория»³. В статье «Естественные законы» буржуазии» Г. В. Плеханов показал болгарским рабочим, при помощи каких средств они, так же как и рабочие других стран, одержат победу в великом походе пролетариата против капитализма. Г. В. Плеханов отметил, что корни эксплуатации рабочих и их нищеты лежат в капиталистической собственности на средства производства: землю, фабрики, сырье и т. д. «Чтобы отнять у капиталистов средства производства, надо:

¹ «Летопись марксизма». Кн. V, стр. 48.

² Там же, стр. 48.

³ «Летописи марксизма». Кн. V, стр. 47.

1) чтобы рабочий класс каждой отдельной страны сплотился в особую рабочую партию;

2) чтобы рабочие партии отдельных стран действовали дружно и, насколько это возможно, составили единую международную рабочую партию»¹.

Г. В. Плеханов указал, что только тогда рабочий класс овладеет средствами производства и положит конец экономическому строю капитализма, когда он возьмет политическую власть в свои руки. Когда же политическая власть перейдет в руки революционного пролетариата, тогда все царские, королевские и княжеские троны упадут в прах².

Не следует забывать, что статьи Г. В. Плеханова «Привет болгарским рабочим» и «Естественные законы» буржуазии» были написаны и опубликованы в 1894 и 1896 гг., когда в программных документах партий Второго Интернационала отсутствовали требования завоевания пролетариатом политической власти. По свидетельству Д. Н. Благоева, утвержденная на третьем съезде в Тырново в 1893 г. программа Болгарской социал-демократической партии была выработана по образцу программы германской социал-демократической партии³. Последняя, как известно, была принята на съезде германских социал-демократов в городе Эрфурте в 1890 г. и подвергалась критике Ф. Энгельса. В Эрфуртской программе, как и в других программах партий Второго Интернационала, не была поставлена задача завоевания диктатуры пролетариата, в ней отсутствовал даже термин «социалистическая революция». Она ограничивалась пожеланием о приобретении рабочим классом «политических прав» и даже не выдвигала лозунга замены в Германии монархии республикой.

¹ «Летописи марксизма». Кн. IX—X, стр. 70—71.

² Там же, стр. 71.

³ Д. Благоев. Принос към историята на социализма в България. София, 1949, стр. 114.

И вот, в то время как в программных документах партий Второго Интернационала ничего не говорилось о диктатуре пролетариата и пролетарской революции, Г. В. Плеханов призвал болгарских рабочих к походу против капиталистов, к овладению политической властью и категорически заявил: «Власть революционного пролетариата несовместима даже с ограниченной конституционной монархией»¹. Как подлинный революционер, Г. В. Плеханов обрушился прежде всего на монархию своей собственной страны. Он с гордостью писал, что родился в России и горячо любит эту страну, что все его силы посвящены русскому народу. «Но именно потому, что я люблю Россию и русский народ, я вижу яснее, чем равнодушные к благу нашей страны, насколько интересы русского правительства противоположны интересам русского народа»². Русский царизм — злейший враг русского народа, — отметил Г. В. Плеханов в той же опубликованной в газете «Работнически Другар» «Заметке», в которой он указал на противоположность интересов русского правительства и русского народа.

Призывы Г. В. Плеханова начать поход рабочих против капиталистов, его выступления против монархии за овладение рабочим классом политической власти оказали революционизирующее влияние на болгарских рабочих и социал-демократов. Г. В. Плеханов помог болгарским социал-демократам мобилизовать рабочих как против реакционных правителей в Болгарии, так и против происков царской России.

Болгарская социал-демократия использовала проведение Первого мая для политического просвещения рабочего класса, его воспитания в духе пролетарского интернационализма и международной солидарности трудящихся. В этом деле статьи Г. В. Плеханова помогли болгарской социал-демократии. Три его публикации в болгарской

¹ «Летописи марксизма». Кн. IX—X, стр. 71.

² «Летописи марксизма». Кн. V, стр. 49.

социал-демократической печати были приурочены к Первомайским праздникам 1894, 1895 и 1896 годов. «Первое мая — великий день, это — настоящий праздник рабочих, это — торжество совершенности пролетариата»¹, — отметил Г. В. Плеханов. И далее: «Людам XIX века, а особенно нам, живущим во второй его половине, выпала счастливая доля видеть самое важное, самое многозначительное явление, какое только знает история. Все прежде совершившиеся революционные движения совершались, как говорит Маркс, меньшинством и в интересах меньшинства. В XX веке дело приняло другой оборот. Революционное движение этого века совершается большинством в интересах большинства»². В. Г. Плеханов пояснил болгарским рабочим значение празднования дня Первого мая как дня международной рабочей манифестации, настоящего праздника международного братства рабочих³. Значительное место уделил Г. В. Плеханов выяснению роли и значения в общеклассовой борьбе и с точки зрения ее конечных целей требования рабочих установить восьмичасовой рабочий день. Сокращение рабочего дня Г. В. Плеханов рассматривал как первый решительный шаг в сторону коренного переустройства всего общественного строя⁴.

В статьях, написанных для болгарской социал-демократической печати, Г. В. Плеханов выразил горячие чувства любви и уважения к молодому рабочему движению Болгарии. В статье, помещенной в газете «Другар», он писал: «Привет Вам, дорогие болгарские товарищи! Привет от человека, который с самого начала Вашего движения следил за ним с величайшим интересом и глубочайшей симпатией; привет в день Первого мая, когда с особенной силою чув-

ствуется наша солидарность, связывающая нас, социалистов всего мира!»¹.

Г. В. Плеханов отметил, что в первый раз со времени существования мира, искра научного революционного сознания захватила трудящиеся массы и разгорелась огромным пламенем. «Весело жить в такое время!» — восклицал Плеханов. — Весело видеть, как с каждым днем увеличивается наша великая армия свободы, как почти с каждым годом социализм проникает все в новые и новые страны! Социализм — недавний гость на Балканском полуострове, а между тем посмотрите, как он окреп в Румынии, как он окреп в Болгарии, где он делает поистине великое просветительное дело, где его литература является едва ли не самой богатой литературой страны»². В первомайском приветствии, опубликованном в 1895 г. в газете «Работнически Другар», Г. В. Плеханов говорит о том, что болгарская социал-демократия полна свежих сил, юношеской энергии и искреннего энтузиазма к свободе³.

На страницах болгарской социал-демократической печати Г. В. Плеханов развивал идею дружбы и сотрудничества революционного рабочего движения России и Болгарии. Он выразил твердую уверенность в том, что болгарская социал-демократия выполнит свой интернациональный долг в отношении русского революционного движения⁴.

Г. В. Плеханов был первым русским марксистом, который на страницах болгарской печати приветствовал молодое болгарское рабочее и социал-демократическое движение и высказал страстное желание установить революционный союз передовых представителей рабочего движения России и Болгарии.

Статьи Г. В. Плеханова, написанные для болгарской социал-демократической печати, излагали, таким образом, общие положе-

ния научного социализма, выясняли значение международной солидарности трудящихся, пропагандировали русско-болгарские марксистские связи, и, как мы далее покажем, разоблачали противников социал-

6. Значение работ Г. В. Плеханова в развертывании болгарскими социал-демократами марксистской пропаганды в 90-х годах.

Главным источником изучения теории научного социализма были для болгарских рабочих и интеллигентов труды К. Маркса и Ф. Энгельса. Как и в других странах, учение К. Маркса и Ф. Энгельса вначале в Болгарии было воспринято передовыми представителями интеллигенции, стремившимися глубоко проникнуть в законы общественного развития. В дальнейшем эти передовые представители интеллигенции выступили первыми пропагандистами марксизма, познакомили с учением К. Маркса и Ф. Энгельса более широкий круг интеллигентов и рабочих, что явилось необходимой предпосылкой для последующего внесения идей марксизма в рабочее движение. Однако для этого потребовалось прежде всего доказать приложимость учения К. Маркса и Ф. Энгельса к болгарской действительности, обосновать теорию научного социализма на фактическом материале болгарской экономической и политической жизни.

Можно считать закономерностью, что в странах, где рабочее движение появляется после того, как К. Маркс и Ф. Энгельс создали цельное и стройное научное мировоззрение, теоретическая мысль пролетариата, тем не менее, проходит самостоятельный путь развития. Эта закономерность объясняется главным образом тем, что теоретическая мысль пролетариата в каждой стране зависит не только от наличия идейных предшественников в данной стране и достижений теоретической мысли пролетариата в других странах. Она прежде всего является порождением рабочего движения данной страны. Наличие готовой революционной теории К. Маркса и Ф. Энгельса естественно в огромной степени облегчило на отдельных этапах выработку теоретической мысли болгарского пролета-

риата, предохранило эту мысль от многих заблуждений и колебаний, помогло ей преодолеть своих идейных противников. Однако самая глубина усвоения теории К. Маркса и Ф. Энгельса зависит от уровня развития рабочего движения в той или иной стране. Далее К. Маркс и Ф. Энгельс дали общие отправные идеи, которые необходимо приложить к конкретным условиям национального рабочего движения. И, наконец, революционная теория развивается и обогащается всеми отрядами международного рабочего движения. Все эти характерные особенности развития теоретической мысли пролетариата в странах, в которых рабочее движение появилось позднее, чем было создано учение К. Маркса и Ф. Энгельса, в 80—90-х годах в Болгарии воплотил в своей деятельности Д. Н. Благоев.

Коренной переворот в сознании передовых представителей болгарского пролетариата и интеллигенции в сторону марксизма был связан с работами Д. Н. Благоева, и, в первую очередь, с его брошюрой «Что такое социализм и имеет ли он почву у нас?», изданной впервые в 1891 г. Брошюра Д. Н. Благоева совершила переворот в умах именно потому, что она содержала творческое применение идей научного социализма к конкретным условиям Болгарии. В ней шла речь о марксизме на болгарской почве, о задачах болгарских социал-демократов, о несостоятельности болгарских врагов научного социализма. По определению Г. М. Димитрова, брошюра Д. Н. Благоева имела для Болгарии такое же значение, какое для России имела книга Г. В. Плеханова «Наши разногласия»¹. По словам Х. С.

¹ Г. Димитров, Съчинения, т. 8, стр. 337.

¹ «Летописи марксизма». Кн. V, стр. 48.

² Там же, стр. 48.

³ Там же, стр. 49.

⁴ «Летописи марксизма». Кн. IX—X, стр. 69.

¹ «Летописи марксизма». Кн. V, стр. 47.

² Там же, стр. 48.

³ Там же, стр. 49.

⁴ Там же, стр. 49.

Кабакчиева, брошюра Д. Н. Благоева «совершила полный переворот в умах рабочих и интеллигентов», участвовавших в болгарском социал-демократическом движении¹. Г. И. Бакалов в статье «Первые шаги марксизма в Болгарии» отметил, что брошюра Д. Н. Благоева «...рассеяла туман в головах молодых мечтателей и дала им определенную цель в жизни и в борьбе»². Райна Кандева вспоминает, что брошюра «Что такое социализм и имеет ли он почву у нас?», прочитанная ею в 90-х годах, объяснила ей многое и ответила на интересовавший ее вопрос о сущности социализма³. На брошюре Д. Н. Благоева воспитывалось целое поколение болгарских марксистов.

Говоря о болгарских переводах работ Г. В. Плеханова, необходимо, следовательно, учитывать, что они появились после того, как было начато издание журнала «Съвременный показател» и газеты «Роевица», после опубликования работ Д. Н. Благоева «Балканская федерация и Македония» (1885), «Почему нет счастья и как его можно достигнуть?» (1885), «Наши апостолы» (1886), «Христо Ботев» (1887), «Что такое социализм и имеет ли он почву у нас?» (1891), то есть после того, как марксизм стал идейным течением болгарской общественно-политической жизни. Необходимо далее помнить, что произведения Г. В. Плеханова, при всей их талантливости, не могли заменить самостоятельного развития теоретической мысли болгарского пролетариата, что с 80-х годов прошлого столетия вплоть до 1924 г. теория болгарского рабочего движения разрабатывалась Д. Н. Благоевым, что огромный вклад в эту теорию внесли Георги Кирков, Гаврил Георгиев, Георги Димитров, Васил Коларов, Христо Кабакчиев, Тодор Петров.

Так, задолго до появления в 1899 г. в Болгарии работы Г. В. Плеханова «К во-

¹ «Летописи марксизма». 1930. Кн. XI, стр. 56.

² Г. Бакалов. Избранные произведения. София. 1953, стр. 15.

³ Райна Кандева. Бащински съвети и ръководство. «Спомени за Димитър Благоев». София. 1956, стр. 88.

просу о роли личности в истории», Д. Н. Благоев, исходя из учения К. Маркса и Ф. Энгельса, в общем виде изложил проблему соотношения народных масс и личности в историческом развитии общества. В мае 1891 г. в заявлении редакции общественно-литературного сборника «Нова Време», касаясь роли народных масс в истории, Д. Н. Благоев писал: «Ныне народ является душой истории; он является движущей силой, которая все создает, все переносит и все может изменить. Эта народная сила год от года становится сознательной и активной. В настоящее время она проявляется во всемирном социал-демократическом движении рабочих, которое стремится преобразовать современные общественные условия в соответствии с разумными и справедливыми требованиями общечеловеческого бытия. Мы глубоко убеждены, что это движение восторгается потому, что черпает свою победоносную силу в здоровых потребностях и истинном стремлении народа»¹.

В журнале «Ден» Д. Н. Благоев дал марксистское объяснение вопроса о роли личности в истории: «Личность есть продукт материальной среды, в которой она живет. Экономические условия отражают в мозгу людей те или иные умственные и нравственные понятия и определяют характер и направление деятельности каждой личности. Нет сомнения, что каждая личность со своим умом, энергией и деятельностью оказывает влияние на исторический процесс. Личность, деятельность которой совпадает с историческим развитием человечества, помогает этому развитию; и, наоборот, личность, деятельность которой не совпадает с естественным развитием человечества, препятствует этому развитию»².

Итак, в трудах болгарских марксистов и, прежде всего, Д. Н. Благоева, в 90-х годах были изложены важнейшие положения научного социализма.

¹ Д. Благоев. Съчинение. Том първи, стр. 411—412.

² Д. Благоев. Съчинения. Том втори, стр. 63—64.

В чем же состояло значение перевода работ Г. В. Плеханова на болгарский язык?

В 80—90-х годах работы Г. В. Плеханова являлись лучшим в мировой социалистической литературе изложением теории научного социализма. Это особенно относится к таким работам Г. В. Плеханова, переведенным на болгарский язык, как «Социализм и политическая борьба», «К вопросу о развитии материалистического понимания истории». Ф. Энгельс был знаком с работами Г. В. Плеханова, высоко ценил их, видел в Плеханове пламенного защитника идей марксизма, провозвестника научного социализма на русской почве. Познакомившись со статьями Г. В. Плеханова «К шестидесятой годовщине смерти Гегеля», Ф. Энгельс отметил: «Статьи Плеханова превосходны»¹. Элеонора Маркс-Эвелинг сообщила Г. В. Плеханову, что Ф. Энгельс ревностно содействовал изданию его брошюры «Анархизм или социализм»². В письме в редакцию болгарского журнала «Социал-демократ» 8 июня 1893 г. Ф. Энгельс выразил радость по поводу перевода работ Г. В. Плеханова на болгарский язык³. В. И. Ленин вслед за Ф. Энгельсом высоко оценил работы Г. В. Плеханова, написанные им в 80—90-х годах. В статье «Карл Маркс», оценивая литературу о Марксе и марксизме, В. И. Ленин отметил: «По вопросу о философии марксизма и об историческом материализме лучшее изложение у Г. В. Плеханова»⁴. В 1921 г. В. И. Ленин писал: «Нельзя стать сознательным, настоящим коммунистом без того, чтобы изучать — именно изучать — все, написанное Плехановым по философии, ибо это лучшее во

¹ К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. XXVIII, стр. 394.

² Г. В. Плеханов. Соч., т. XVI, стр. 191.

³ К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. XVI, ч. 2, стр. 367.

⁴ В. И. Ленин. Соч., т. 21, стр. 69.

всей международной литературе марксизма»¹.

В работах, переведенных на болгарский язык, Г. В. Плеханов предстал как виднейший теоретик марксизма 80—90-х годов прошлого столетия. По ряду вопросов он самостоятельно развил важнейшие положения теории научного социализма и особенно исторического материализма. В этой связи надо отметить его замечательную работу «К вопросу о роли личности в истории», изданную в Болгарии в 1899 г. — раньше, чем в других странах. В этой работе Г. В. Плеханов не только глубоко изложил взгляды К. Маркса по вопросу о роли личности и народных масс в истории, но значительно обогатил марксистскую аргументацию при обосновании коренного положения о народе как творце истории, внес значительный вклад в решение проблемы соотношения народных масс и личности в историческом развитии общества. Г. В. Плеханов выступил как крупнейший теоретик русской социал-демократии, творчески приложив теорию К. Маркса и Ф. Энгельса к русской действительности конца XIX в.

Из работ Г. В. Плеханова болгарские социал-демократы узнали о достижениях марксистской мысли по ряду коренных вопросов теории, они получили возможность ознакомиться с теоретической мыслью русской социал-демократии, стоявшей в первых рядах в международной социалистической литературе.

Болгарским социал-демократам стала очевидной важность перевода русской марксистской литературы на болгарский язык. Характерно в этом отношении предисловие Г. И. Бакалова к сборнику «Народничество и марксизм». Г. И. Бакалов сообщил, что переводит книги русских авторов прежде всего потому, что в этих книгах хорошо излагается учение К. Маркса. В качестве второй причины, побудившей его переводить книги русских авторов, он называет то обстоятельство, что в этих книгах

¹ В. И. Ленин. Соч., т. 32, стр. 73.

подвергнуты критике взгляды, враждебные марксизму, имеющие распространение не только в России, но и в Болгарии. Третью причину, обусловившую его деятельность по переводу книг русских авторов, Г. И. Бакалов видел в общности положения обеих стран, как стран экономически отсталых, и, следовательно, подверженных общим закономерностям¹. Он отметил, что Болгария переживает ту же экономическую революцию, что и Россия, (подразумевая под этой революцией развитие капитализма — А. Ш.), поэтому в книгах русских авторов поставлены и решаются вопросы, актуальные и для Болгарии. Г. И. Бакалов далее указывал, что прогрессивная русская литература может служить самым большим источником умственного развития болгар, что в России уже разрешены злободневные вопросы, к решению которых болгарские социал-демократы только приступили².

В 1891 г. в статье «Научный социализм или марксизм» Д. Н. Благоев определил произведения Г. В. Плеханова как очень ценный источник по научному социализму и горячо рекомендовал болгарским читателям произведения Г. В. Плеханова «Социализм и политическая борьба» и «Наши разногласия». Г. В. Плеханов, по словам Д. Н. Благоева, имел могучий ум и был энергичнейшим борцом за торжество принципов научного социализма в России и беспощадным изобличителем невежества русских противников марксизма³. Работу Г. В. Плеханова «Анархизм и социализм» Д. Н. Благоев назвал «серьезным исследованием»⁴. В статье «Происхождение социализма у нас», опубликованной в декабре 1896 г. в газете «Социалист», Г. И. Бакалов отметил, что научный социализм был воспринят в Болгарии в значительной

мере с помощью «...ясных и неотразимо убедительных статей тов. Г. Плеханова»¹.

Какое же место заняли работы Г. В. Плеханова в идейной жизни болгарской социал-демократии?

В 80—90-х годах прошлого столетия теоретическая мысль болгарской социал-демократии развивалась под благотворным влиянием трудов К. Маркса и Ф. Энгельса. Питало эту мысль рабочее движение, ставившее перед ней определенные проблемы, обуславливавшее уровень ее развития, определявшее глубину усвоения ею идей научного социализма. Теоретическая мысль болгарской социал-демократии восприняла все ценное, что имелось в сокровищнице, предшествовавшей общественно-политической мысли (прежде всего, в идейном наследстве революционных демократов Христо Ботева, Василия Левского, Любена Каравелова). Диалектические и материалистические взгляды болгарских социал-демократов основывались на учениях выдающихся представителей прогрессивной науки. Кроме того, на теоретическую мысль болгарских социал-демократов оказала влияние идейная жизнь немецкой, французской, бельгийской и других партий Второго Интернационала.

Таким образом, работы Г. В. Плеханова нельзя считать единственным источником, питавшим теоретическую мысль болгарской социал-демократии. В то же время, говоря о месте работы Г. В. Плеханова в идейной жизни болгарской социал-демократии в конце XIX в., можно сделать два вывода:

Во-первых, работы Г. В. Плеханова явились **одним из важнейших идейных источников**, на которые опиралась теоретическая мысль болгарской социал-демократии.

Во-вторых, работы Г. В. Плеханова занимали центральное место среди материала, касавшегося теории и практики международного рабочего движения, к изуче-

нию которого обратилась революционная болгарская социал-демократия.

В 80—90-х годах Г. В. Плеханов — выдающийся теоретик и пропагандист марксизма — оказал большее влияние на болгарскую социал-демократию, чем на социал-демократию какой-либо другой страны (исключая, конечно, Россию).

Нельзя, однако, не указать на некоторые ошибочные положения в работах Г. В. Плеханова. Уже в 80—90-х годах прошлого столетия Г. В. Плеханов допустил в трактовке ряда вопросов серьезные ошибки. Эти ошибки сохранились и в болгарских переводах его работ. Так, в «Предисловии» к произведению Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии» Г. В. Плеханов ошибочно трактовал понятие «опыт», смешивая понятия опыта материализмом и эмпириокритицизмом. В «Примечаниях» к произведению Ф. Энгельса Г. В. Плеханов обнаружил путаницу философских терминов и уподобил ощущения иероглифам, что вносило в марксистскую теорию познания известные элементы агностицизма¹. Указанное «Предисловие» и «Примечание» Г. В. Плеханова были повторены в издании произведения Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах и конец немецкой классической философии», вышедшем в Русе на болгарском языке в переводе с русского издания группы «Освобождения труда». В болгарских переводах работ Г. В. Плеханова сохранились также и другие неверные трактовки Плехановым вопросов материалистической диалектики, как-то: непонимание им диалектики как логики и теории познания марксизма, недостаточное подчеркивание значения марксистской диалектики как науки, недостаточное внимание к проблемам новейшего естествознания.

Только В. И. Ленин поднял диалектический материализм на новую, высшую ступень. Опираясь на рабочее движение эпо-

хи империализма и пролетарских революций, В. И. Ленин обобщил данные науки за период после смерти К. Маркса и Ф. Энгельса, дал развернутое материалистическое обоснование новейшей революции в естествознании, подверг всесторонней критике так называемой «физический идеализм» и указал пути очищения науки от всех идеалистических извращений.

Д. Н. Благоев в некоторых случаях повторил ошибочные трактовки Г. В. Плехановым философских вопросов. Под влиянием плехановской теории иероглифов, Д. Н. Благоев определил человеческое представление как «знаки, которые даже не похожи на сами предметы, которые не соответствуют им в действительности»¹. Следует, однако, отметить, что это ошибочное положение Д. Н. Благоев повторил только один раз. В основном он стоял на правильных марксистских позициях по вопросам взаимоотношения материи и сознания. Но по этому вопросу, так же как и по некоторым другим философским вопросам, Д. Н. Благоев иногда повторял ошибки Г. В. Плеханова или, что было чаще, проходил мимо них.

Серьезные недостатки, кроме «Предисловия» и «Примечаний» к произведению Ф. Энгельса «Людвиг Фейербах и конец классической немецкой философии», имели и некоторые другие работы Г. В. Плеханова, переведенные на болгарский язык. Так, существенные недостатки имела работа Г. В. Плеханова «Анархизм или социализм», во многом способствовавшая идейному разоблачению анархизма, особенно активизировавшегося в Италии и других странах, и сыгравшая большую роль в подрыве влияния анархизма на рабочие массы. В. И. Ленин впоследствии подверг эту работу Г. В. Плеханова критике за то, что в ней обойдены вопросы об отношении революции к государству и о государстве вообще².

¹ П. Струве и А. Волгин. Народничество и марксизм. Превел от руски. Г. Бакалов. Варна. 1897, стр. IV.

² Там же, стр. XXVIII.

³ Д. Благоев. Съчинения. Том втори, стр. 12.

⁴ Д. Благоев. Съчинения. Том пети, стр. 146.

¹ «Социалист», № 89, 7 декабря 1896 г.

¹ В. И. Ленин. Соч., т. 14, стр. 128, 138—140.

¹ Д. Благоев. Избрани произведения. Том II, стр. 136.

² В. И. Ленин. Соч., т. 25, стр. 447.

Однако в 90-х годах прошлого столетия талантливые работы Г. В. Плеханова, несмотря на содержащиеся в них ошибки и

7. Роль группы «Освобождение труда» в ознакомлении болгарских рабочих с началом революционной деятельности В. И. Ленина, с историей и практикой русского рабочего движения

Первая русская марксистская группа «Освобождение труда», созданная Г. В. Плехановым за границей, не только изучала опыт западно-европейского рабочего движения, но и была первой представительницей русской социал-демократии на международной арене. Группа «Освобождение труда» проделала большую работу по ознакомлению марксистов и рабочих других стран с историей и практикой русского рабочего движения. Болгарские социал-демократы в 80—90-х годах прошлого столетия были знакомы с двумя проектами программы партии, составленными группой «Освобождение труда». Представление о русском рабочем движении у них складывалось также по выступлениям Г. В. Плеханова на конгрессах Второго Интернационала, по сборникам «Социал-Демократ» и журналу «Работник», выпускавшимся группой «Освобождение труда». Особенно большое значение в ознакомлении в 90-х годах болгарских рабочих и социал-демократов с историей и практикой русского рабочего движения имели работы Г. В. Плеханова.

Из работ Г. В. Плеханова, переведенных на болгарский язык в 90-х годах, кроме «Социализм и политическая борьба», «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю» и других, о которых говорилось выше, представление об истории и практике русского рабочего движения давали следующие работы: предисловие к русскому изданию 1882 г. «Манифеста Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса¹, «О задачах социалистов в

¹ Предисловие Г. В. Плеханова вошло в первое болгарское издание «Манифеста Коммунистической партии» К. Маркса и Ф. Энгельса.

упущения, облегчили болгарским рабочим и передовой части интеллигенция усвоение общих положений марксизма.

борьбе с голодом в России»¹, «Обзор социально-политических событий»², «Русский рабочий в революционном движении»³, «Доклад, представленный делегацией русских социал-демократов Международному рабочему социалистическому конгрессу в Лондоне в 1896 году»⁴, «О социальной

¹ В 1892 г. в издании «Русского социал-демократического союза» вышла работа Г. В. Плеханова «О задачах социалистов в борьбе с голодом в России». В 1895 г. журнал «Ден» № 1—2 опубликовал работу Г. В. Плеханова с некоторыми пропусками под заглавием: «Что такое социалистическое движение?». В 1899 г. в Софии вышло отдельное издание работы Г. В. Плеханова.

² По просьбе составителей «Австрийского Рабочего Календаря» на 1896 г. Г. В. Плеханов написал «Обзор социально-политических событий» (См. «Летописи марксизма». Кн. IX—X, стр. 63—64). «Календарь» вышел в свет в конце 1895 г. Газета «Социалист» в №№ 10 и 11 за 5 и 8 декабря 1895 г. опубликовала «Обзор» Г. В. Плеханова под заглавием: «Общественно-политическое положение России».

³ В книге третьей литературно-политического обзора «Социал-демократ» (издание группы «Освобождение труда») было опубликовано начало, а в книге четвертой — окончание статьи Г. В. Плеханова «Русский рабочий в революционном движении». В 1892 г. «Русский социал-демократический союз» издал статью Г. В. Плеханова отдельной брошюрой. С сохранением названия русского оригинала статья Г. В. Плеханова была издана Г. И. Бакаловым в Варне в 1896 г.

⁴ В письме из Варны, отправленном 5 июля 1897 г. Г. И. Бакалов сообщил Г. В. Плеханову: «Я перевел и отчет русской делегации. На обороте поставил Вашу фамилию как фамилию автора» (Архив Г. В. Плеханова в Ленинграде. Вязка 34, письмо 5). Г. И. Бакалов был избран на конгресс от болгар-

демократии в России»¹, «Политические задачи русских социалистов»².

Как известно, Г. В. Плеханов положил начало изучению истории русского рабочего движения. Особенно большое значение в ознакомлении болгарских рабочих с историей русского рабочего движения имело издание в Болгарии работы Г. В. Плеханова «Русский рабочий в революционном движении» и «О социальной демократии в России». В статье «Русский рабочий в революционном движении» Г. В. Плеханов дал всестороннюю характеристику рабочих Петербурга — крупнейшего промышленного центра России, рассказал о деятельности «Северного Союза рабочих», сообщил о движении рабочих Москвы, Саратова, Одессы, Харькова, Ростова и других городов, посвятил специальный раздел выдающемуся русскому рабочему Степану Халтурину. По статье Г. В. Плеханова, а также по его предисловию к польскому изданию книги А. Туна «История революционных движений в России», известному под заглавием «О социальной демократии в России», болгарские социал-демократы получили представление о росте рабочего и социал-демократического движения в России, о качественных сдвигах, происходивших в русском революционном движении, о победе марксизма над народничеством.

ской рабочей социал-демократической партии. По дороге в Лондон, он заехал в Женеву, откуда вместе с Г. В. Плехановым поехал на конгресс. («Летописи марксизма». Кн. V, стр. 46).

¹ В мае 1893 г. в польском издании книги А. Туна «История революционных движений в России» было опубликовано письмо Г. В. Плеханова «О социальной демократии в России». В том же году Г. И. Бакалов опубликовал письмо Г. В. Плеханова в журнале «Ден» №№ 1, 2, 3, а в 1898 г. издал отдельной брошюрой в Варне.

² В 1889 г. журнал «Социалист» № 1 опубликовал работу Г. В. Плеханова «Политические задачи русских социалистов». 31 января 1898 г. газета «Работнически Вестник» № 22 объявила об издании работы Г. В. Плеханова в городе Котел.

Характерна в этой связи «Заметка» Г. И. Бакалова, написанная в качестве послесловия к болгарскому изданию 1898 г. работы Г. В. Плеханова «Социальная демократия в России». В «Заметке» отмечалось, что плехановская работа определяет историческое место русской социал-демократии. Автор, по словам Г. И. Бакалова, дал отличную характеристику предшествующих русских революционных течений и выяснил, что социал-демократическое движение в России появилось как логическое следствие происходящей ныне в ней классовой борьбы. Г. И. Бакалов заметил, что когда Г. В. Плеханов писал в 1893 г. свое письмо к польским социал-демократам, то в России социал-демократия еще только формировалась. Русская социал-демократия еще не выступила в то время как значительная общественная сила. «Прошло немного времени с тех пор, — продолжал Г. И. Бакалов, — но социал-демократия в России ушла далеко вперед. Прежде всего, она окончательно пробила себе путь как отдельное самостоятельное течение даже в легальной литературе. Ныне она превзошла почти все остальные элементы старых революционных течений. Но самое важное то, что своей победой в литературе и в революционных кругах она способствует широкому развитию, насколько это возможно в русских условиях, деятельности среди рабочего класса. Она вносит социализм «интеллигенции» в пролетариат и таким образом делает его непобедимым. Она подготовит такую могучую и многочисленную армию, против которой не устоит и царизм»¹.

В работах Г. В. Плеханова, изданных в 90-х годах в Болгарии, излагались важнейшие задачи русских социал-демократов и рабочих. В качестве одной из важнейших задач социал-демократии Г. В. Плеханов выдвинул задачу политического просвещения русского пролетариата, выяснения противоположности его интересов интересам

¹ Г. Плеханов. Социалната демокрация в Русия. Варна. 1898, стр. 39.

эксплуататорских классов. В работе «О задачах социалистов в борьбе с голодом в России» Г. В. Плеханов отметил, что социал-демократы видят в истории «...прежде всего борьбу классов, борьбу эксплуатируемых с эксплуататорами, пролетариата с буржуазией»¹. Он призвал русских социал-демократов содействовать росту классового сознания пролетариата и настойчиво проводил идею внесения революционного учения К. Маркса и Ф. Энгельса в стихийное рабочее движение. Другой важнейшей задачей русских социал-демократов Г. В. Плеханов считал создание политической партии рабочего класса. В тайных кружках, создаваемых на фабриках и заводах по всей России, он видел первый шаг к организации Российской социал-демократической рабочей партии. В предисловии к русскому изданию 1882 г. «Манифеста Коммунистической партии» Г. В. Плеханов писал: «От организации рабочего класса и непрерывного выяснения ему враждебной противоположности его интересов с интересами господствующих классов зависит будущность нашего движения...»². Ближайшей целью классовой борьбы русского пролетариата Г. В. Плеханов считал развертывание открытой борьбы с царским самодержавием. России, указывал Г. В. Плеханов, предстоит пережить политическую революцию против самодержавия³.

Задачи, поставленные Г. В. Плехановым перед русским рабочим и социал-демократическим движением, были в 90-х годах чрезвычайно актуальными и для рабочего и социал-демократического движения Болгарии. Как и в России, в Болгарии социал-демократы проводили работу по соединению рабочего движения с теорией научного социализма. Как и в России, в Болгарии перед социал-демократами стояла задача сплочения рабочего класса, объединения

его в революционные организации. Как и в России, в Болгарии рабочий класс должен был вести борьбу против монархии. При всем различии условий, в которых развертывалось рабочее движение в обеих странах, многие задачи этого движения совпадали. Это обстоятельно и определило значение работ Г. В. Плеханова для распространения идей социал-демократии среди болгарского пролетариата.

Болгарские социал-демократы неоднократно указывали на значение работ Г. В. Плеханова, посвященных русскому революционному движению. Так, в предисловии к работе «Задачи социалистов в борьбе с голодом в России», переводчик писал, что не только среди массы рядовых людей, но даже среди некоторых болгарских социалистов, существует мнение, будто бы причины засухи носят чисто стихийный характер. Работа Г. В. Плеханова, по словам переводчика, показывает ошибочность этого мнения, поэтому он и перевел ее на болгарский язык. Говоря об актуальности работы Г. В. Плеханова для Болгарии, переводчик далее отметил: «Россия является страной, близкой нам по своему развитию во всех отношениях, особенно в экономическом отношении»¹. В «Нескольких словах от переводчика» к работе Г. В. Плеханова «Русский рабочий в революционном движении» Г. И. Бакалов писал: «Условия жизни в Болгарии очень мало отличаются от условий жизни в России. Поэтому смело рекомендуем настоящую брошюру нашим рабочим, которые найдут в ней правильный ответ на многие, часто волнующие их вопросы»². Работы Г. В. Плеханова, посвященные русскому рабочему движению, вызывали революционное вдохновение у болгарских рабочих и социал-демократов. В рецензии на болгарское издание «Доклада,

¹ Георги В. Плеханов. Задачит на социалист в борбата с гладът в Русия. София. 1899, стр. 4.

² Г. Плеханов. Работник в революционното движение (по личния въспоминания). Варна. 1896, стр. III.

представленного делегацией русских социал-демократов Международному рабочему социалистическому конгрессу в Лондоне в 1896 г.» говорилось: «Положение русских рабочих не лучше болгарских, если не хуже в некотором отношении. Обиравые жадными до богатства капиталистами, с одной стороны, преследуемые на каждом шагу свирепой полицией царя, с другой стороны, борясь с лишениями, с третьей стороны, русский рабочий в своей борьбе за освобождение является все больше мучеником. На какие муки и лишения он обречен в этой борьбе, какой путь, по которому должен пройти русский рабочий в борьбе со своими угнетателями, хорошо видно из переведенной Георги Бакаловым книжки под указанным выше названием, которую рекомендуем нашему читателю»¹. Пусть болгарский рабочий, читая ее, черпает силы для борьбы со своими угнетателями, пусть он видит, что его брат — русский рабочий — хотя часто несет жертвы и платит жизнью в этой неравной борьбе, все-таки не отчаивается»².

Еще в 90-х годах прошлого века работы Г. В. Плеханова ознакомили болгар с началом революционной деятельности В. И. Ленина. Особое значение при этом имело издание Г. И. Бакаловым в 1897 г. «Доклада, представленного русскими социал-демократами международному рабочему социалистическому конгрессу в Лондоне в 1896 году», написанного Г. В. Плехановым. В докладе было указано, что осенью 1895 г. разрозненные рабочие кружки в Петербурге объединились в «Союз борьбы за освобождение рабочего класса». Доклад отметил переход «Союза борьбы» к массовой политической агитации среди петербургских рабочих, к руководству их стачечным движением. В докладе сообщалось о выпуске «Союзом борьбы» в тысячах

¹ В Болгарии работа Г. В. Плеханова вышла под заглавием «Рабочее движение в России».

² «Работнически вестник» № 5, 5 октября 1897 г.

экземпляров прокламаций и были приведены выдержки из листовки «К рабочим и работницам фабрики Торнтон», написанной В. И. Лениным»¹. Доклад, таким образом, был первым по времени болгарским изданием, в котором была подробно изложена деятельность ленинского петербургского «Союза борьбы за освобождение рабочего класса».

Издательская деятельность группы «Освобождение труда» дала возможность болгарам уже в 90-х годах прочесть ряд произведений В. И. Ленина. В 1895 г. В. И. Ленин впервые выехал из России за границу, чтобы установить связь с группой «Освобождение труда»². По предложению В. И. Ленина было решено издавать совместно сборник «Работник». Болгарская газета «Социалист» № 91 от 13 декабря 1896 г. объявила об издании типографией «Союза русских социал-демократов» сборника «Работник» № 1—2 с портретом Ф. Энгельса. В объявлении «Социалист» был указан адрес в Женеве, по которому можно было выписать сборник. В сборнике «Работник» № 1—2 В. И. Ленин опубликовал статью-некролог «Фридрих Энгельс», в связи с кончиной Ф. Энгельса 5 августа 1895 г.³ В. И. Ленин показал великие заслуги Ф. Энгельса перед международным пролетарским движением. В сборнике была также полностью перепечатана листовка В. И. Ленина «К рабочим и работницам фабрики Торнтон»⁴.

В 1896 г. в издании «Союза русских социал-демократов», созданного по инициативе группы «Освобождение труда» осенью 1888 г. вышла замечательная брошюра В. И. Ленина «Объяснение закона о штрафах, взимаемых с рабочих на фабриках и

¹ См. В. И. Ленин. Соч., т. 2, стр. 68. См. также Г. В. Плеханов. Соч., т. IX, стр. 356.

² «Ленин Владимир Ильич. Краткая биография». Издание второе. Москва. 1955, стр. 28—29.

³ В. И. Ленин. Соч., т. 2, стр. 1—13.

⁴ В. И. Ленин. Соч., т. 2, стр. 66—70.

¹ Г. В. Плеханов, Соч., т. III, стр. 389.

² Г. В. Плеханов. Соч., т. I, стр. 151.

³ Г. В. Плеханов. Соч., т. III, стр. 388.

заводах»¹. Газета «Социалист» сообщила о получении редакцией брошюры В. И. Ленина и опубликовала краткую аннотацию на нее. В аннотации было отмечено, что брошюра «Объяснение закона о штрафах, взимаемых с рабочих на фабриках и заводах», написана специально для рабочих и была впервые издана петербургским «Союзом борьбы за освобождение рабочего класса»². Эта брошюра по времени была первой работой В. И. Ленина, полученной в Болгарии.

О произведениях В. И. Ленина болгары узнали в 90-х годах также по ссылкам на них в работах Г. В. Плеханова и других членов группы «Освобождение труда». Так, во втором издании работы «Наши разногласия на русском языке Г. В. Плеханов в примечании сделал ссылку на труды В. И. Ленина «Заметка по вопросу о теории рынков» и «Развитие капитализма в России»³. Сообщая о выходе в Женеве в 1898 г. брошюры В. И. Ленина «Задачи русских социал-демократов», Г. В. Плеханов особо отметил, что она была написана

8. Работы Г. В. Плеханова и борьба болгарских социал-демократов против идейных противников.

Работы Г. В. Плеханова, переведенные на болгарский язык, были приняты болгарскими социал-демократами на вооружение в борьбе с буржуазными националистами, анархистами, народниками и прочими врагами марксизма.

В 90-х годах и позднее революционная болгарская социал-демократия неоднократно подвергала критике буржуазного националиста Д. Ризова. В рецензии на книжон-

ку в России «одним из самых видных деятелей нашей партии»¹. В статье, в которой Г. В. Плеханов сообщил о брошюре В. И. Ленина «Задачи русских социал-демократов», имеется много ссылок на ленинский «Протест российских социал-демократов»². В 1900 г. полный текст «Протеста российских социал-демократов» был опубликован в Сборнике материалов, изданных группой «Освобождение труда»³.

Работы Г. В. Плеханова, переведенные на болгарский язык, были, следовательно, в 90-х годах важнейшим источником знакомства болгарских социал-демократов и рабочих с революционным движением в России, с историей, идеями, практикой русского рабочего движения, с началом революционной деятельности великого Ленина. Описание героической борьбы русских рабочих против царского самодержавия и капитализма, содержащееся в работах Г. В. Плеханова, будило революционное сознание рабочих Болгарии, способствовало их классовому пробуждению.

ку последнего «Разлагающаяся и возрождающаяся Болгария», опубликованной в журнале «Дело» в октябре 1894 г., Д. Н. Благоев отметил, что Д. Ризов пытался опорочить теорию научного социализма, хотя не читал ни одного сочинения К. Маркса и все познания о марксизме черпал из журнальных статей Н. Михайловского, Ю. Жуковского, В. Воронцова и итальянского профессора Лабриолы, помещенных в «Русской мысли»⁴. Политическую беспринципность Д. Ризова Д. Н. Благоев показал в обзоре «Общественная

хроника» («Дело», Кн. 4 и 5 за февраль—март 1896 г.)¹.

Статьи Г. В. Плеханова в газете «Работнически Другар» перекликались с выступлениями Д. Н. Благоева и других болгарских социал-демократов против происков царской России и ее сторонников в Болгарии, в числе последних был и буржуазный деятель Д. Ризов². В «Заметке» Г. В. Плеханов призвал болгарскую социал-демократию к борьбе с русским царизмом, к разоблачению тех «демократов», которые поддерживают царскую Россию вопреки интересам русского и болгарского народов³. «Заметка» Г. В. Плеханова исполнила приверженцев русского царизма в Болгарии. В газете «Млада Болгария» появилась статья Д. Ризова, в которой он пытался опровергнуть точку зрения Г. В. Плеханова на отношение социал-демократии к русскому царизму. Болгарские социал-демократы послали Г. В. Плеханову экземпляр газеты «Млада Болгария» со статьей Д. Ризова с просьбой ответить последнему⁴. Г. В. Плеханов отозвался и прислал «Приятный» ответ «Молодой Болгарии». Г. В. Плеханов отверг ложное утверждение Д. Ризова будто бы социал-демократы хотят силой навязать народу свои чувства и убеждения. Он писал: «С нашей точки зрения рабочему классу, который понимает свои экономические и политические интересы, принадлежит право расправиться, как он хочет, т. е., между прочим, и насильно над народом в этом случае не может быть и речи»⁵. Г. В. Плеханов высмеял мнение Д. Ризова о том, что Болгария, как маленькое государство, обязательно должна находиться в вассальной зависимости от крупных государств. Он сравнил Д. Ризова с мелким чиновником Молчалиным из комедии Грибоедова «Горе от ума», у кото-

рого два таланта — «умеренность и аккуратность» и который старается угождать «без изыятия» всем, стоящим выше него. Молчалинскую политику Д. Ризов пытался навязать Болгарии, отметил Г. В. Плеханов. А это означает подчинение ее кнуту и палке¹.

Далее Г. В. Плеханов показал беспочвенность недоверия Д. Ризова к силе пролетариата и социал-демократии. Он отметил, что ненависть, которую питают социалисты всех стран к русскому царизму, и теперь значительно охлаждает воинственные порывы и завоевательные планы последнего. «И с каждым днем политическое значение социал-демократии увеличивается, а потому и ослабляется влияние русского царизма»².

В сопроводительном письме к «Приятному» ответу «Молодой Болгарии» Г. В. Плеханов выразил надежду, что «Млада Болгария» удовлетворится его ответом. Г. В. Плеханов просил следить за газетой Д. Ризова и прислать ему «Млада Болгария», если в ней появится что-либо о его статье. Он обещал быстро ответить³. В письме от 23 марта 1896 г. Г. И. Бакалов сообщил Г. В. Плеханову: «Ваши статьи в ней (газете «Работнически Другар» — А. Ш.) произвели свое действие. Господин Ризов не посмел ответить»⁴.

Работы Г. В. Плеханова помогли болгарским социал-демократам выяснить несостоятельность анархизма. Характерны в этой связи рецензии в газете «Работнически Вестник» на болгарский перевод работы Г. В. Плеханова «Анархизм или социализм». В одной из рецензий говорилось: «Многие наши читатели слышали слово анархизм, но видимо меньшинство из них знают истинное значение его. Часто повторяемое, это слово смешивают со словом социализм, и таким образом путают два понятия, между которыми нет ничего общего. Автор этой книги хотел именно пока-

¹ В. И. Ленин. Соч. т. 2, стр. 15—57.

² «Социалист» № 44, 7 июня 1897 г. Первое издание брошюры В. И. Ленина было осуществлено в конце 1895 г. в нелегальной типографии, названной по местонахождению «лахтинской» (Лакта — населенный пункт около Петербурга).

³ Г. В. Плеханов. Соч., т. II, стр. 233.

¹ Г. В. Плеханов. Соч., т. XII, стр. 4. Подч. мною — А. Ш.

² Там же, стр. 12.

³ Г. В. Плеханов. Соч., т. XII, стр. 475—487.

⁴ Д. Благоев. Сочинения. Том третий, стр. 209—210.

¹ Там же, стр. 517—519.

² В дальнейшем с конца 90-х годов, Д. Ризов переметнулся на сторону германского империализма.

³ «Летописи марксизма». Кн. V, стр. 49.

⁴ Там же, стр. 50.

⁵ Там же, стр. 51.

¹ Там же, стр. 51.

² Там же, стр. 52.

³ Там же, стр. 52.

⁴ «Литературное наследие Г. В. Плеханова». Сб. IV, стр. 295.

зять это различие в понятиях, которое скрывается за их названиями, и он успешно выполнил свою задачу. В книге ясно видно различие, которое существует между мировоззрениями анархистов и социалистов¹. В другой рецензии, опубликованной газетой «Работнически Вестник», указывалось: «На повестке дня всей Европы ныне стоит вопрос об анархизме. Каждый современный человек должен составить правильное и ясное представление о нем. А для каждого рабочего и социал-демократа это необходимо. Хорошим источником является сочинение Плеханова, написанное на французском языке и уже переведенное почти на все европейские языки»².

Анархизм не получил в Болгарии такого широкого распространения как в Испании, Италии, Франции. Однако в 90-х годах и в Болгарии появились его сторонники. Борис Гогов рассказывает, что в эти годы было много анархистов в городе Пловдиве. Пловдивские социал-демократы, ведя с ними идеологическую борьбу, устроили диспут на тему: «Анархизм или социализм». Во время диспута суровой, уничтожающей критике анархистов подверг Д. Н.

Благоев¹. Работа Г. В. Плеханова «Анархизм или социализм», следовательно, была в 90-х годах актуальна и для Болгарии.

Особенно большую роль сыграли работы Г. В. Плеханова в идейном разгроме народничества болгарскими социал-демократами².

Старейший болгарский марксист В. Мавриков отметил роль работ Г. В. Плеханова в формировании его мировоззрения. Книга Г. В. Плеханова «К вопросу о развитии монистического взгляда на историю», прочитанная В. Мавриковым в 1896 г., работала у него марксистский взгляд на вопрос о роли личности в истории. Вышедший в 1897 г. в Варне сборник статей русских авторов «Народничество и марксизм», в котором был дан перевод первого раздела работы Г. В. Плеханова «Обоснование народничества в трудах г-на Воронцова», по словам В. Маврикова, в пух и прах разбил его народнические иллюзии³. О том, что работы Г. В. Плеханова помогли болгарской молодежи освободиться от идей народничества, писал также Х. С. Кабакчиев⁴.

9. Перевод на болгарский язык работ Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском и В. Г. Белинском

Уместно отметить, что еще до появления на болгарском языке работ Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском и В. Г. Белинском, Д. Н. Благоев на страницах социал-демократической печати раскрыл многие стороны деятельности великих русских революционных демократов и определил их место в истории освободительного движения. В журнале «Съвремений показател» (1885) и брошюре «Христо Ботев» (1887), Д. Н. Благоев писал о Н. Г. Чернышевском, как о предшественнике русской социал-демократии, отметил значение созданных им традиций для освободительного движения в России и показал роль идейно-

го наследства Н. Г. Чернышевского в борьбе с субъективным идеализмом в философии и политике⁵.

¹ Борис Ив. Гогов. Скромность и простота. «Спомени за Димитър Благоев». София. 1956, стр. 107.

² Подробнее о значении работ Г. В. Плеханова для теоретического вооружения болгарских социал-демократов на борьбу с народничеством сказано в нашей статье «Влияние идейного разгрома народничества в России на борьбу марксистов против народников в Болгарии». См. «Ученые записки Мурманского государственного педагогического института». Том II. Серия историко-филологическая. Выпуск 2. 1958.

³ В. Мавриков. Из моя живот. София. 1955, стр. 11.

⁴ Х. Кабакчиев. Спомени. София. 1955, стр. 9.

⁵ Д. Благоев. Съчинения. Том първи, стр. 78—92, 138—139, 295.

Показательна также рецензия Д. Н. Благоева на два издания «Болгарской социалистической библиотеки»: труд К. Маркса «Введение к критике философии права Гегеля» и работу Н. Г. Чернышевского «Критика философских предубеждений против общинного владения». В рецензии, опубликованной в 1892 г. в журнале «Ден», Д. Н. Благоев определил деятельность Н. Г. Чернышевского «как особый этап освободительного движения в России», назвал Н. Г. Чернышевского «одним из виднейших умов начала шестидесятих годов», отметил, что он обладал «глубоким философским умом»¹. В то же время Д. Н. Благоев выяснил социально-утопический характер мировоззрения Н. Г. Чернышевского. Он сравнил постановку вопроса о переходе к коммунизму в труде К. Маркса и в работе Н. Г. Чернышевского. Он отметил, что К. Маркс еще в 1844 г. считал, что Германия, тогда еще феодальная страна, не может проскочить в коммунизм без рабочего класса, а последний появляется только с развитием капитализма. Между тем, писал Д. Н. Благоев, Н. Г. Чернышевский ошибочно полагал, будто бы остальные народы могут проскочить ту или иную ступень общественного развития, если другие народы ее прошли².

Работы Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском и В. Г. Белинском дали возможность болгарским социал-демократам глубоко понять содержание идей великих русских революционных демократов, оценить эти идеи с точки зрения научного социализма. Если в работах Д. Н. Благоева были изложены отдельные важные положения относительно мировоззрения Н. Г. Черны-

¹ Д. Благоев. Съчинения. Том втори, стр. 174.

² Там же, стр. 174—178. Д. Н. Благоев справедливо считал ошибочным мнение Н. Г. Чернышевского в условиях, когда не было ни одной социалистической страны. После победы Великой Октябрьской социалистической революции ряд народов и народностей, населяющих территорию СССР, миновали не только капиталистическую, но и феодальную стадии развития.

шевского, то в работах Г. В. Плеханова болгарские социал-демократы нашли всестороннюю оценку идейного наследства великих русских революционных демократов.

Приведем некоторые данные о переводах на болгарский язык работ Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском и В. Г. Белинском в 90-х годах прошлого столетия.

В 1890 и 1892 гг. в сборнике «Социал-демократ», издававшемся группой «Освобождения труда», были опубликованы четыре статьи Г. В. Плеханова о великом русском революционном демократе Н. Г. Чернышевском. Ф. Энгельс писал, что он очень обрадовался, узнав, что статья Плеханова о Чернышевском появится в журнале «Новое время»¹. Статьи Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском были помещены в теоретическом журнале правления германской социал-демократической партии «Новое время» в 1890—1892 гг., а в 1894 г. вышли в Штутгарте отдельной книгой на немецком языке. В. И. Ленин в статье «Попытное направление в русской социал-демократии», написанной в конце 1899 г., дал высокую оценку плехановской работе о Н. Г. Чернышевском. «Плеханов в своей книге о Чернышевском (статьи в сборнике «Социал-Демократ», изданные отдельно книгой по-немецки), — писал В. И. Ленин, — вполне оценил значение Чернышевского и выяснил его отношение к теории Маркса и Энгельса»².

Работа Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском стала известна в Болгарии по русским и немецким публикациям и вызвала большой интерес. В 1895 г. в городе Шумене вышла брошюра Г. Плеханова «Современный материализм», в которую были включены раздел второй из первой статьи о Н. Г. Чернышевском и первые четыре раздела из второй статьи. В «Объяснительной записке» переводчик указал: «Настоящая брошюра является извлече-

¹ «Переписка К. Маркса и Ф. Энгельса с русскими политическими деятелями». Госполитиздат. 1951, стр. 322.

² В. И. Ленин. Соч., т. 4, стр. 249.

¹ «Работнически Вестник» № 32, 11 апреля 1898 г.

² «Работнически Вестник» № 12, 27 ноября 1898 г.

нием из замечательного этюда Плеханова о Н. Г. Чернышевском, помещенном в русском «Социал-демократе». Большим вкладом в нашу социалистическую литературу было появление этюда на болгарском языке, но громадный объем его не позволяет в настоящее время издать его полностью». И далее переводчик отмечает, что его целью было ознакомить читателя с плехановским изложением диалектического метода, с плехановским изложением научного материализма¹.

Полное издание работы Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском было осуществлено Г. И. Бакаловым. В письме из Софии от 23 марта 1896 г. Г. И. Бакалов писал Г. В. Плеханову: «От меня хотят с многих сторон, чтобы я перевел Ваши статьи о Чернышевском»². Г. И. Бакалов выполнил горячие пожелания передовой болгарской общественности. В письме из Варны от 5 июля 1897 г. он сообщил Г. В. Плеханову: «Я перевел все Ваши 4 статьи (о Чернышевском) и отдал в типографию рукопись (перевод выйдет в конце сентября)». И далее: «Ваши статьи о Чернышевском я считаю очень и очень важными, выше всякой похвалы. Я сам им лично очень обязан. Это издание давно сделалось необходимым на болгарском»³. Перевод статей Г. В. Плеханова о Н. Г. Чернышевском, вышедший в Варне в 1897 г., был их вторым переводом на иностранный язык.

В предисловии к переводу Г. И. Бакалов отметил, что не только в иностранной, но и в русской литературе, нигде взгляды Н. Г. Чернышевского не были так хорошо рассмотрены, как в работе Г. В. Плеханова. «Наш многоуважаемый учитель и друг, один из первых теоретиков марксизма, Георги Плеханов подверг критическому

¹ Г. Плеханов. Современный материализм (Общая часть от критики за Чернышевски). Шумен. 1895, стр. II—III.

² «Литературное наследие Г. В. Плеханова». Сб. IV, стр. 295.

³ Архив Дома Плеханова в Ленинграде. Вязка 34, письмо 5 (инвентарный № 1349).

разбору все учения Чернышевского, особенно его социалистическое и экономическое учение, — писал Г. И. Бакалов. — Он его раскритиковал с точки зрения современного научного социализма. Тем самым, отдавая глубокую дань своему великому предшественнику, он перенял и продолжил его дело. По нашему мнению, это одно из важнейших сочинений Плеханова. Предлагая сочинение Плеханова болгарскому читателю, мы просим его отнестись к этому сочинению со всей внимательностью и серьезностью, какого оно заслуживает. Специально для болгарских социал-демократов мы бы пожелали, чтобы это знаменитое произведение стало одной из их любимых настольных книг, из которой они смогут хорошо усвоить как основное мировоззрение, так и социалистические и экономические взгляды научного социализма»¹. Г. И. Бакалов далее сообщил, что перевел работу Г. В. Плеханова из русского журнала «Социал-демократ». Он сообщил также, что работа Г. В. Плеханова издана и на немецком языке в роскошном издании, с портретом Чернышевского. По словам Г. И. Бакалова, у него давно появилась мысль о переводе Г. В. Плеханова на болгарский язык. В заключении предисловия Г. И. Бакалов выразил надежду, что работа Г. В. Плеханова встретит заслуженно хороший прием у болгарского читателя².

В 1899 г. в Женеве отдельным изданием вышла работа Г. В. Плеханова «В. Г. Белинский». На титульном листе после заглавия было указано: «Речь, произнесенная весной 1898 г. по случаю пятидесятилетия со дня смерти Белинского на русских собраниях в Женеве, Цюрихе и Берне». В 1899 г. работа «В. Г. Белинский» была также опубликована в журнале группы «Освобождение труда» — «Работник»³. В том же году Г. И. Бакалов осу-

¹ Г. Плеханов. Николай Гаврилович Чернышевски. Варна. 1897, стр. I—II.

² Там же, стр. II.

³ «Работник». 1899. № 5—6, стр. 104—143.

ществил перевод ее на болгарский язык и издал отдельным выпуском в серии «Популярной научной библиотеки». Болгарское издание было единственным изданием работы Г. В. Плеханова на иностранном языке в 90-х и 900-х годах. Работы Г. В. Плеханова несомненно способствовали также выработке у болгарских социал-демократов материалистического взгляда на проблемы литературы и искусства. Заслуги Г. В. Плеханова в развитии материалистической теории искусства были отмечены А. А. Ждановым. В известном докладе о журналах «Звезда» и «Ленинград» А. А. Жданов говорил: «Плеханов много поработал для того, чтобы разоблачить идеалистическое, антинаучное представление о литературе и искусстве и защитить основные положения наших великих русских революционных демократов, учивших видеть в литературе могучее средство служения народу»¹. Исследования Г. В. Плеханова, в том числе его статьи о Н. Г. Чернышевском и работа «В. Г. Белинский», изданные в 90-х годах в Болгарии, явились серьезным вкладом в разработку марксистской теории литературы. Несмотря на ряд ошибок, допущенных Г. В. Плехановым в оценке литературных явлений, его работы были значительным шагом вперед в развитии марксистского литературоведения. В работах Г. В. Плеханова, посвященных Н. Г. Чернышевскому и В. Г. Белинскому, болгарские социал-демократы имели возможность увидеть классовый подход к проблемам литературы, соблюдение принципа историзма в оценке литературных явлений, выяснение огромного значения литературы в общественной жизни, защиту русской революционно-демократической эстетики и критики, пропаганду реалистического метода в искусстве. Основное богатство ли-

¹ А. А. Жданов. Доклад о журналах «Звезда» и «Ленинград». Госполитиздат. 1946, стр. 24—25.

тературно-критических работ Г. В. Плеханова стало широко известно болгарским социал-демократам лишь в 900-х годах, когда в Болгарии были изданы почти все важнейшие плехановские работы, касающиеся проблем литературы и искусства¹. К этому времени, однако, революционная болгарская социал-демократия имела и собственное литературоведение, созданное в первую очередь трудами Д. Н. Благоева.

* * *

В 80—90-х годах XIX в. группа «Освобождение труда» оказала огромное влияние на идейную жизнь болгарской социал-демократии. Перевод с русского языка на болгарский трудов К. Маркса и Ф. Энгельса, распространение в Болгарии талантливых работ Г. В. Плеханова, сотрудничество Г. В. Плеханова в периодической печати болгарских социал-демократов, ознакомление болгарских рабочих с началом революционной деятельности великого Ленина, с историей и практикой русского рабочего движения, использование работ Г. В. Плеханова для идейного разгрома противником марксизма в Болгарии, издание на болгарском языке работ Г. В. Плеханова о Н. Г.

¹ В 900-х годах в Болгарии были изданы работы Г. В. Плеханова о Н. А. Некрасове (София, 1904), Г. Ибсене (Плевен, 1907), Н. А. Добролюбе и А. Н. Островском (журнал «Ново Време» № 19 за 1911 год). В сборник «Искусство и критика» (София, 1906) вошли работы Г. В. Плеханова «Судьбы русской критики», «Эстетические взгляды Н. Г. Чернышевского», «Французская драматическая литература и французская живопись XVIII века с точки зрения социологии». В сборнике «Философские и литературные взгляды Белинского», изданном С. Поповой и Г. Бакаловым в Бургасе в 1908 г., были помещены работы Г. В. Плеханова «Белинский и разумная действительность» и «Литературные взгляды В. Г. Белинского». В 1908 году журнал «Ново Време» в №№ 2 и 3 дал перевод работы Г. В. Плеханова «К психологии рабочего движения (Максим Горький «Враги»)».

Чернышевском и В. Г. Белинском — тако-
вы были важнейшие проявления влияния
группы «Освобождение труда» на идейную
жизнь болгарской социал-демократии. Тео-
ретическая, пропагандистская и издатель-
ская деятельность группы «Освобождение

труда» помогла болгарским социал-демо-
кратам внести идеи научного социализма в
стихийное рабочее движение, перенять
опыт международного и особенно русского
рабочего движения, разбить врагов мар-
ксизма.

П 1960
Акт РК 205
1

Учр. с. 1896

1-30

2.3.

~~15~~

~~15 72~~

Отт.

1534

ИВ. КН. № 1.